

Bury's IMAGE de Bury



Liam Young a beaucoup apprécié son hot dog
au carnaval d'hiver à Bury.
Voir aux pages 16 et 17 pour plus de photos

Liam Young just loved his hot dog at the Bury
winter carnival.
See pages 16 and 17 for more photos.

Photo: KMcC

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / President

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Vice-président / Vice President

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Sarah Cosman 819-872-3344
sarah@coswebb.ca

Lise Côté 819-872-3452
lisedougherty@gmail.com

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

John Mackley 819-578-2301
iones.unaean@gmail.com

Francine Pulinckx

Vanessa Randall 819-872-3809
vanran08@gmail.com

Webmestre / Webmaster

Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
Répartitrice à bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to Dispatcher
at bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE
DEADLINE

1 sept.
1 oct.
1 nov.
1 déc.
25 jan.
1 mar.
1 mai / May
1 juin / June

SORTIE
PUBLICATION

15 Sept.
15 Oct.
15 Nov.
15 Dec.
8 Fév.
15 Mar.
15 Mai / May
15 Juin / June

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'Image de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.



Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury	GRATUIT
Residents of Bury	FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

Publicité / Advertising

	Par parution		8 parutions	
	Per Issue		8 issues	
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	6 \$	—	44 \$	—
Quart de page / Quarter page	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / Half page	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / Full page	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

Pour publier une publicité, ou pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :
To place an ad or order a subscription please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur	34
Calendriers	20-22
Carnet social	23-25, 27-35
Conseil municipal.....	14
Éditorial	3
Expression du mois	29
Événements communautaires ..	21-35
Recette	26

INDEX

Calendars	20-22
Community events	23-25, 27-35
Editorial.....	3
Expression of the month	29
Farmer's Almanac	34
Recipe	26
Social Notes	32
Town Council.....	15



Numéro d'urgence:

**Ambulance
Pompiers**

**Emergency
number:
Fire / Police**

911

Éditorial

Editorial

Dans ce numéro, vous remarquerez un article sur l'installation des compteurs d'eau. Beaucoup de gens seront fâchés, ou du moins contrariés, que les citoyens doivent maintenant payer pour une ressource qui était « gratuite ». Mais pensez-y : est-ce vraiment gratuit? Vous payez l'eau par le biais de vos taxes et les résidents de longue date de Bury se rappelleront combien les taxes ont augmenté lorsque la nouvelle installation de traitement de l'eau a remplacé l'ancien système. L'eau provenait directement des puits de surface et, oui, elle n'était pas rouillée et elle avait probablement un meilleur goût que l'eau de puits que nous utilisons maintenant, mais elle n'était pas toujours sécuritaire à boire. Au printemps, les sources étaient gonflées par les eaux de ruissellement qui contenaient de la pollution et les bactéries provenant de la neige et du sol. Les bactéries *E. coli* se trouvent naturellement dans le sol, mais la plupart des polluants proviennent des activités humaines. Nous tenons pour acquis que l'eau qui sort de nos robinets est saine et salubre, mais nous devons tous travailler pour y arriver. Pensez à l'endroit où vous jetez vos déchets, lavez vos pinceaux, videz vos huiles usées; on récolte ce qu'on a semé. Si vous êtes en mesure de réduire la consommation d'eau dans votre maison, cela vous épargnera ainsi qu'à la collectivité de l'argent à long terme. Si ce n'est que pour cette raison, cela en vaut la peine. La Journée mondiale de l'eau est le 22 mars, impliquez-vous!

worldwaterday.org

En parlant de polluants environnementaux, ils sont l'une des causes importantes du cancer. S'il vous plaît, soutenez la Campagne de la jonquille pour la recherche contre le cancer. Nous connaissons tous quelqu'un qui a été touché par cette terrible maladie.

Le comité de l'image est heureux d'accueillir M. John Mackley au journal. Résidant de longue date de Bury, l'article de M. Mackley sur la santé mentale figure à la page 14. Nous sommes ravis qu'il veuille travailler avec nous.

Dimanche dernier était le début de l'heure d'été. Vous avez probablement déjà avancé votre horloge, mais n'oubliez pas de vérifier vos détecteurs de fumée et vos extincteurs.

Traduit par : Guy Renaud

In this issue you will notice an article on the installation of water meters. Many people will be angry, or at least annoyed, that citizens will now have to pay for a resource that used to be "free". But think about it – is it really free? You pay for it through your taxes, and long-time residents of Bury will remember how much taxes rose when the new water treatment facility replaced the old system. The water used to come directly from surface springs, and yes, it wasn't rusty and it probably tasted better than the well water we now use, but it wasn't always safe to drink. In the spring the springs would be swollen with runoff that contained pollution and germs from the snow and soil. *E. coli* bacteria are found naturally in the soil, but most of the pollutants come from human activities. We take it for granted that the water coming out of our taps is healthy and safe, but we all have to work to make it so. Think about where you throw your garbage, wash your paintbrushes, empty your oil changes – what goes around, comes around. And if you are able to reduce water use in your home, it will save you and your community money in the long run, so just for that reason, it's worth it. World Water Day is March 22 – get involved!

worldwaterday.org

And speaking of environmental pollutants, they are one of the important causes of cancer. Please support the daffodil campaign for cancer research. We all know someone who has been affected by this terrible disease.



The Image committee is pleased to welcome Mr. John Mackley to the newspaper. Longtime resident of Bury, Mr. Mackley's article on mental health appears on page 13. We are thrilled he would like to work with us.

Last Sunday was the beginning of daylight savings. You've probably already turned your clock forward, but don't forget to check your smoke detectors and fire extinguishers.

BONJOUR BONJOUR BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr

Programme éducatif

Menu équilibré

Lisette Roy

801 Herringville, Bury

(819) 872-1133

Les écoles de Bury... d'hier à aujourd'hui...et pour le futur

Nous voulons maintenant travailler à un projet d'école pour notre municipalité. Nous espérons que les citoyens sauront s'unir pour une municipalité solidaire et plus forte. Travaillons ensemble pour vitaliser notre municipalité.

Un peu d'histoire...

Qui se rappelle du temps où il y avait quatre écoles, à la fin des années 60, à Bury? Il y avait l'école anglophone Pope Memorial, le couvent, le collège Jacques-Cartier fraîchement construit et le collège d'Alzon, tous situés autour du coin des rues Main et Stokes. Le collège d'Alzon a même abrité les élèves du secondaire 1 et 2 jusqu'au printemps 1972, année de l'ouverture de la polyvalente Louis-Saint-Laurent. À ce moment, la décision de transférer les élèves du primaire francophone de Bury vers East-Angus et Scotstown avait été prise et les écoles françaises ont été fermées. Au cours des années suivantes, tous les élèves avaient été transférés à East-Angus. L'école Saint-Paul de Scotstown s'était alors elle aussi vidée, mais était tout de même restée ouverte à cause de son éloignement d'East-Angus.

Ces transferts avaient eu des répercussions avec le temps. Dans le grand mouvement de centralisation de l'époque, où tout était transféré vers les grands centres, Bury en avait souffert. La municipalité de Bury était alors beaucoup plus vivante qu'elle ne l'est aujourd'hui.

Pendant les années 70, les écoles du Parchemin enseignaient à plus de 1000 élèves. Aujourd'hui, c'est 468 élèves qui sont à ces écoles. Il est vrai que les besoins des enfants ne sont plus les mêmes que dans le temps et que les professeurs ont maintenant obtenu un ratio plus bas d'élèves par professeur. Il y a maintenant des services de garde et des professionnels qui occupent des classes entières. Mais c'est quand même la moitié moins qu'il y a 45 ans.

Dans la dernière parution du journal *l'Image de Bury*, nous vous informions des faits concernant la surpopulation des écoles du Parchemin d'East-Angus. La décision finale est que les élèves de Bury qui vivent au sud de la Route 108 seront transférés à l'école Saint-Paul de Scotstown en septembre. Pourquoi la CSHC n'a-t-elle pas agi plus tôt? C'est une bonne question étant donné que le transfert d'élèves ne règle pas le problème des écoles du Parchemin mais ne fait que le soulager pour quelques années. Dès ce printemps, la CSHC devra déjà se pencher de nouveau sur cette problématique de surpopulation, car il n'y aura bientôt plus assez de classes dans ces écoles.

En tant que citoyens de Bury concernés, nous aurions aimé participer à la recherche de solution. À la suite à cette décision, plusieurs parents souhaitent que la municipalité de Bury puisse avoir sa propre école francophone. Plusieurs francophones se sentent frustrés du fait que nous ayons dans notre village une école que leurs enfants ne peuvent pas

fréquenter. Par contre, étant donné notre proximité avec Scotstown et la décision nouvellement prise du transfert, la commission scolaire des Hauts-Cantons n'appuierait pas ce projet. Le fait de vider une école pour en emplir une autre est illogique.

En poursuivant cette idée, quelques parents ont décidé de se regrouper et de commencer des démarches pour vérifier quel genre d'école il nous serait possible d'avoir à Bury. S'il nous est impossible d'avoir une école tout à fait francophone telle qu'elle existe, nous croyons qu'une école spécialisée pourrait être possible. Par exemple, on pourra envisager une école primaire à vocation particulière en langues à Bury. Dans cette optique, un groupe de travail pour une nouvelle école à Bury est en train de prendre forme et des démarches seront bientôt entreprises pour vérifier les options et la faisabilité de ces options. Étant donné les possibilités grandissantes de partage ou de changement au niveau de l'école Pope Memorial, ces options tiendront autant compte des possibilités pour les anglophones que les francophones.

Nous voulons maintenant travailler à un projet d'école pour notre municipalité. Nous espérons que les citoyens sauront s'unir pour une municipalité solidaire et plus forte. Travaillons ensemble pour vitaliser notre municipalité. Vous serez prochainement invités à vous prononcer sur les options possibles. Vos commentaires et suggestions concernant une école à Bury seront bienvenus. Restez à l'affût de ce sujet qui sera en développement dans les mois prochains et qui pourrait faire une grande différence dans notre municipalité.

Annie Duhaime

Citoyenne de Bury et mère de quatre enfants



Bury schools then and now... and for the future

Our aim is to elaborate a new school project for our municipality. We hope that residents will unite in solidarity for a stronger community.
Let's work together to revitalize our milieu!

A bit of history..

Who can remember the end of the 1960s, when there were four schools almost side-by-side in Bury? Pope Memorial School, the convent, the newly-constructed collège Jacques-Cartier and the collège d'Alzon were clustered near the corner of Main and Stokes street. The collège d'Alzon housed Secondary I and II students until the polyvalente Louis St-Laurent opened in 1972. At that time, French elementary school students from Bury were transferred to East Angus and Scotstown, and eventually all to East Angus, even though St-Paul school stayed open due to its distance from East Angus.

The school transfers were not without consequence. During those years, when centralisation was the norm, many services were transferred to larger centres and Bury suffered. The town used to be much more vibrant than it is today.

During the 1970s there were more than 1000 students at Le Parchemin school in East Angus. Today there are 458. It's true that the needs of the children have increased, the student-teacher ratio is lower, there is daycare in the school and specialists occupy classrooms, but still there are only half as many students as there were 45 years ago.

In the last issue of Bury's Image we explained the problem of over-population at Le Parchemin school, and the decision taken that students who live south of Route 108 will be transferred to St-Paul school in Scotstown in September. Why didn't the school commission inform us earlier? This is an excellent question, given that transferring the students doesn't solve the problem in the long run. This spring, the school commissioners will have to tackle the problem again, because within two years it is predicted that there will again not be enough classrooms in the school.

As concerned citizens of Bury, we would have liked to participate in the search for solutions. Many parents are frustrated by the fact that there is a school in the village but their children cannot attend it, and they would like to see a French school in Bury. Because of the proximity of Scotstown, the school commission will not support such a project.

Therefore, several parents have put their heads together to explore what kind of school it might be possible to establish in Bury. If we cannot have an ordinary French school, perhaps we could have a specialised school, for instance, one specialised in languages. A

working group has been established to explore what options are available, and their feasibility. There are possibilities for sharing the building or changing the vocation of Pope Memorial School, so the project has opportunities for francophones and anglophones alike.

Our aim is to elaborate a new school project for our town. We hope that residents will unite in solidarity for a stronger community. Let's work together to revitalize our milieu! You will soon be invited to give your opinion on the possible options, and your suggestions and commentaries will be welcome. Watch for new developments during the months to come, in a project that could make a huge difference to the town.

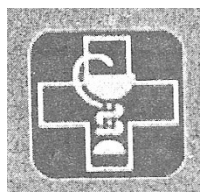
Annie Duhaime

Citizen of Bury and mother of four children

Traduit par KMcC.



cab@cabhsf.org | www.cabhsf.org
Tél. : 819 560-8540 | Téléc. : 819 560-8541
209, rue Des Érables, local 311, Weedon (Québec) J0B 3J0



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

**Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h**

**Samedi / Saturday
9 h à 17 h**

**Dimanche / Sunday
9 h à 17 h**

**150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344**



www.groupeproxim.ca

Bury doit installer des compteurs d'eau d'ici la fin de 2018

La consommation moyenne de Bury en 2016 était de 455 litres par personne par jour et la moyenne pour 2016 au Québec était de 359 litres.

En 2002, le gouvernement du Québec a adopté une politique nationale de gestion de l'eau dont les objectifs généraux étaient d'assurer la protection de cette ressource irremplaçable, de gérer l'eau de façon durable et de protéger la santé publique et la santé des écosystèmes qui soutiennent la vie humaine.

L'adoption de la politique a été suivie en 2011 par la Stratégie québécoise d'économie de l'eau potable. Ses objectifs, à atteindre au cours des 5 années suivantes, étaient les suivants :

- réduire la quantité d'eau potable distribuée par personne d'au moins 20 % par rapport à 2001,
- réduire de 20 % les pertes dues aux fuites dans l'ensemble des aqueducs municipaux du Québec, soit un maximum de 15 mètres cubes par jour et par kilomètre de conduite.

L'utilisation de l'eau par les Québécois était bien supérieure à la moyenne canadienne et le gouvernement du Québec voulait la réduire en encourageant les citoyens et les municipalités à conserver et utiliser leurs ressources en eau de façon plus judicieuse. À cette fin, une approche multidimensionnelle a été mise en place, comprenant six exigences pour les municipalités.

1. Adoption d'une loi municipale concernant l'utilisation de l'eau

Bury l'a adoptée en 2016.

2. Collecte continue de données sur l'utilisation de l'eau

Depuis 2014, tous les réseaux municipaux de distribution d'eau ont été équipés de compteurs pour mesurer et enregistrer la quantité d'eau distribuée par la municipalité. Un rapport annuel est envoyé au gouvernement. Bury a des compteurs à la sortie du puits et à la sortie du réservoir.

3. Contrôle actif des pertes d'eau

Les systèmes de distribution d'eau doivent être inspectés chaque année et les réparations doivent être effectuées en cas de fuite. Bury a respecté cette mesure et la ville a déjà réparé une fuite. Il y aura des travaux importants cet été sur la rue MacIver entre la route 214 et la bleuetière des Coates, pour remplacer la conduite d'eau, les égouts et réparer la route.

4. Vérification de la précision des débitmètres

Depuis 2017, les débitmètres mesurant l'utilisation de l'eau sont inspectés chaque année. Cela garantit que les données envoyées au gouvernement par les municipalités sont correctes.

5. Estimation et mesure de la consommation d'eau par les utilisateurs finaux

La mesure de l'utilisation de l'eau au niveau des utilisateurs permet à la municipalité de distinguer entre l'eau qui est réellement consommée et l'eau qui est perdue sous terre par des tuyaux qui fuient. D'ici le 1^{er} septembre 2018, les municipalités sont censées avoir installé des compteurs d'eau dans des bâtiments non résidentiels et avoir commencé à estimer la quantité utilisée dans les résidences par un échantillon aléatoire de certains bâtiments.

6. Établissement d'un prix approprié pour l'eau

Cet élément de la stratégie est encore en discussion.

Le dernier rapport publié sur l'utilisation de l'eau au Québec date de 2015, lorsque la consommation moyenne d'eau par les Québécois était passée de 777 litres par personne par jour en 2001 à 573 litres en 2015, légèrement inférieure à l'objectif de 622 litres par personne qui était la moyenne canadienne en 2001*. Bien que ce soit un progrès important et qu'on puisse féliciter les Québécois pour leurs efforts, la moyenne canadienne est entre temps tombée à 466 litres et la moyenne ontarienne à seulement 386 litres. La consommation provinciale d'eau est donc toujours supérieure à la moyenne canadienne. La consommation moyenne de Bury en 2016 était de 455 litres par personne par jour et la moyenne pour 2016 au Québec était de 359 litres.

De plus, seulement 48 % des municipalités québécoises, moins de la moitié, utilisaient moins d'eau que le quart supérieur des villes canadiennes, et les municipalités ne pouvaient pas réduire les fuites à moins de 20 %. Les pertes de Bury étaient d'environ 28 %.

Comme les progrès dans ce dossier ont été relativement lents, le Québec insiste maintenant pour que les municipalités ayant une consommation supérieure à la moyenne installent des compteurs d'eau dans les bâtiments commerciaux et résidentiels. Au départ, le conseil municipal a tenté de résister, arguant que cela coûterait trop cher à la ville, aux résidents ou aux deux, mais la pénalité pour ne pas avoir respecté

Voir Compteurs d'eau à la page 8

Bury to Install Water Meters Before the End of 2018

Bury's average consumption in 2016 was 455 litres per person per day and the average for 2016 in Quebec was 359 litres.

In 2002, the government of Quebec adopted a water management strategy (la Politique nationale de l'eau) whose overall objectives were to ensure the protection of this irreplaceable resource, to manage water in a sustainable manner, and to protect public health and the health of the ecosystems that sustain human life.

The adoption of the policy was followed in 2011 by the Quebec strategy for conserving drinking water (la Stratégie québécoise d'économie d'eau potable). Its objectives, to be met over the following 5 years were:

- to reduce the amount of potable water distributed per person by at least 20% compared to 2001,
- to reduce losses due to leaks in all of Quebec's municipal water systems combined by 20%, or a maximum of 15 cubic metres per day per kilometre of pipe.

Water use by Quebecers was well above the Canadian average, and the Quebec government wanted to reduce it by encouraging citizens and municipalities to conserve and use their water resources more wisely. To this end, a multi-faceted approach was put into place, that included six requirements for municipalities.

1. Adoption of a municipal law regarding water use

Bury's has been adopted since 2016.

2. Ongoing collection of data on water use

Since 2014, all municipal water distribution systems have been equipped with meters to measure and record the amount of water distributed by the municipality. An annual report is sent to the government. Bury has meters at the exit of the well and at the exit of the reservoir.

3. Active control of water losses

Water distribution systems must be inspected each year and repairs made if leaks are found. Bury has complied with

this measure and the town has already repaired one leak. There will be major work this summer on MacIver street between Route 214 and the Coates' blueberry farm, to replace the water and sewers and repair the road.

4. Verification of the precision of the flow meters

Since 2017, the flow meters that measure the water use are inspected each year. This ensures that the data sent to the government by municipalities is correct.

5. Estimation and measurement of water consumption by the end users

The measurement of water use at the level of the users allows the municipality to distinguish between water that is really being consumed, and water that is being lost underground from leaky pipes. By September 1, 2018, municipalities are supposed to have installed water meters in non-residential buildings, and to have started to estimate the amount used in residences by a random sample of some buildings.

6. Establishment of an appropriate price for water

This element of the strategy is still under discussion.

The last published report on water use for Quebec dates from 2015, when average water use by Quebecers had gone from 777 litres per person per day in 2001 to 573 litres in 2015, slightly lower than the target of 622 litres per person which was the Canadian average in 2001*. Although this was significant progress and Quebecers can be congratulated on their efforts, in the meantime the Canadian average had fallen to 466 litres and the Ontario average to only 386 litres, so provincial water use is still well above the Canadian average. Bury's average consumption in 2016 was 455 litres per person per day and the average for 2016 in Quebec was 359 litres.

Moreover, only 48% of Quebec municipalities, under half, used less water than the top quarter of Canadian towns and cities, and municipalities were unable to bring global losses due to leaks to below 20%. Bury's losses were approximately 28%.

Because progress on this issue has been relatively slow, Quebec is now insisting that the municipalities with above-average consumption install water meters in both commercial and residential buildings. Initially the town council tried to resist, arguing that it would be too expensive for either the town, or the residents, or both, but the penalty for not

Être membre de la Chambre de commerce du Haut-St-François

Des Rabais commerciaux, recevez notre info-bulletin, inscription dans le répertoire des entreprises avec 10000 copies, e.t.c.

Informez-vous! (819) 832-4950
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com



Un Projet aux multiples avantages...

Pour une deuxième année consécutive, les élèves du groupe en formation préparatoire au travail (FPT1) à Louis St-Laurent poursuivent leur projet d'entrepreneuriat en menuiserie... succès oblige!

Des apprentissages importants en menuiserie, des connaissances des règles de sécurité, une initiation au maniement d'outils et une possibilité pour ces jeunes de développer des aptitudes et des intérêts, voici ce que propose ce projet, le but premier étant de préparer les élèves aux stages et au marché du travail. Il ne faut pas oublier que le tout se déroule avec un souci de l'environnement étant donné que les matériaux utilisés (palettes de bois) sont récupérés chez BMR East Angus. Une belle collaboration avec le milieu.

Ils sont une douzaine d'élèves impliqués dans ce projet, accompagnés par leur enseignant, M. Marc Paillé, qui possède un DEP en charpenterie-menuiserie et Mme Sonia Proteau, éducatrice spécialisée. Chacun travaille à sa tâche, les jeunes ont pris de l'expérience et de l'assurance. Au début, ce n'était pas évident, certains étaient plus craintifs avec le maniement des outils. Mais après avoir exploré les différentes étapes du processus de fabrication, chacun a identifié une tâche qui lui convenait. Que ce soit de désassembler les palettes, trier le bois ou construire les différents produits, tout le monde y trouve son compte. Le bois non utilisable est récupéré pour le bois d'allumage... tout est pensé!

L'an passé, l'entreprise a généré des profits de 500 \$ en une demi-année d'opération. Cette année, elle a déjà atteint ce montant et les élèves prévoient ainsi doubler leurs bénéfices. Les montants amassés seront utilisés pour un voyage à la fin de l'année. Vous désirez encourager ces jeunes dynamiques? Vous pouvez commander des produits en appelant au secrétariat de l'école au 819-832-2471 et laisser un message pour M. Marc Paillé qui se fera un plaisir de vous rappeler.

Voici les prix pour chacun des produits :

Caisse en bois : 15 \$

Support à bouteilles de vin : 25 \$

Sac de bois d'allumage : 3 \$ ou 2 pour 5 \$

Vous pouvez aussi faire des demandes spéciales. M. Paillé évaluera la possibilité de répondre à vos besoins.

Bravo à tous!

Renée-Claude Leroux,
organisatrice communautaire,
Cité-école Louis-Saint-Laurent

Compteurs d'eau (Suite de la page 6)

l'exigence est de perdre tout financement du Québec pour l'infrastructure, y compris les routes et autres projets spéciaux. Nous ne pouvons pas nous permettre de ne pas le faire. En principe, la ville a jusqu'à la fin de 2018 pour installer des compteurs sur des bâtiments non résidentiels et une sélection de bâtiments résidentiels desservis par le réseau d'aqueduc municipal. Cependant, étant donné que nous sommes une petite ville comptant moins de 300 immeubles résidentiels, le conseil pense qu'il est inutile de faire la moitié des résidences maintenant et la moitié plus tard. Nous allons donc installer des compteurs pour tous en 2018. La municipalité recueille actuellement de l'information sur le type de compteur à acheter, comment les installer, qui les paiera et comment (directement ou par le biais des taxes) et sur la structure tarifaire et les prix qui seront facturés aux occupants ou propriétaires bâtiments. Dès que suffisamment d'informations auront été recueillies, il y aura une consultation publique sur cette question. Une lettre vous sera envoyée pour l'annonce de la réunion.

* Rapport annuel de l'utilisation de l'eau potable 2015
https://www.mamot.gouv.qc.ca/fileadmin/publications/grands_dossiers/strategie_eau/rapport_usage_eau_potable_2015.pdf

Traduction : Guy Renaud

Water meters (Continued from page 7)

complying with the requirement is to lose all funding from Quebec for infrastructure, including roads and other special projects. We cannot afford not to do this.

In principle, the town has until the end of 2018 to install meters on non-residential and a selection of residential buildings served by the municipal water system. However, since we are a small town with fewer than 300 residential buildings, Council is thinking there is no point in doing half the residences now and half later, so we will go ahead and install meters on all of them in 2018. They are currently gathering information on what kind of meter to buy, how to get them installed, who will pay for them and how (directly or through taxes), and the rate structure and price that will be charged to the occupants or owners of the buildings. As soon as enough information has been gathered there will be a public consultation on this issue. Watch your mailbox for the announcement of the meeting.

Kathie McClintock

*Rapport annuel de l'usage de l'eau potable 2015

https://www.mamot.gouv.qc.ca/fileadmin/publications/grands_dossiers/strategie_eau/rapport_usage_eau_potable_2015.pdf

A Project with Multiple Benefits...

For a second year in a row, the students in the employment training program at Louis St-Laurent continue with their carpentry business...Success has its obligations!

Significant apprenticeship in carpentry, knowledge of safety rules, an introduction to the use of tools and an opportunity for these young people to develop skills and interests: all this is what this project offers. The primary goal is to prepare students for internships and the job market. It should not be forgotten that everything is done with a concern for the environment since the materials used (wooden pallets) are recycled from BMR East Angus. It's a beautiful collaboration with the community.



There are a dozen students involved in this project, accompanied by their teacher, Mr. Marc Paillé, who has a DEP in carpentry and Ms. Sonia Proteau, special educator. Everyone is focused on learning new skills and these young people have gained experience and confidence. At first, it was not easy. Some were fearful about handling tools. But after exploring the different stages of the manufacturing process, each identified a task that suited him or her. Whether it's disassembling pallets, sorting wood or building different products, everyone can find a suitable task. Even the scrap wood is recovered for kindling - everything is thought out.

Last year, the enterprise generated profits of \$ 500 for half a year of operation. This year, it has already reached this amount and the students plan to double their profits. Amounts raised will be used for a trip at the end of the year! Do you want to encourage these dynamic young people? You can order products by calling the school secretary at 819-832-2471 and leaving a message for Mr. Marc Paillé who will be happy to call you back.

Here are the prices for each of the products:

Wooden case: \$ 15

Bottle rack: \$ 25

Wood kindling bag: \$ 3 or 2 for \$ 5

You can also make special requests. Mr. Paillé will evaluate the possibility of meeting your needs.

Congratulations to all!

Renée-Claude Leroux,
community organizer,
Cité-école Louis-Saint-Laurent

HEURES D'OUVERTURE*

CENTRE DE SERVICES BURY

528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0
Tél. : 819 875-3325 • Téléc. : 819 872-3617

Lundi	10h à 14h	desjardins.com m.desjardins.com 1 800 CAISSES Guichets automatiques et retrait avec achat chez les marchands
Mardi et mercredi	FERMÉ	
Jeudi	10h à 19h	
Vendredi	10h à 15h	

* Les services conseils sont également offerts sur rendez-vous en dehors des heures d'ouverture

BUSINESS HOURS*

Monday	10 a.m. to 2 p.m.	Access your caisse services 24/7 desjardins.com m.desjardins.com 1-800-CAISSES ATMs and debit purchases with cash back
Tuesday and Wednesday	Closed	
Thursday	10 a.m. to 7 p.m.	
Friday	10 a.m. to 3 p.m.	

* Advisory services are also available by appointment outside business hours.

desjardins.com/caisse-hauts-boises

Desjardins
Caisse des Hauts-Boisés

Coiffure Contraste

222, rue Saint-Louis
East Angus

819 872.3446

Vous servir est un plaisir

Saler ou ne pas saler? To Salt or not to Salt?

L'autre jour, j'ai lu quelque chose au sujet d'un produit appelé EcoTraction qui est un substitut écologique au sel et au sable et qui est utilisé pour améliorer la traction sur les surfaces glissantes.

Le produit est un granulaire fin fait à partir d'un minéral volcanique entièrement naturel, de couleur verte, qui ne tache pas, est sûr pour les animaux de compagnie et est même bon comme engrais.

Ce produit n'est pas disponible partout, mais j'ai été en mesure de commander un sac de 20 lb chez Home Hardware et je l'ai testé sur nos marches et la cour. Il a particulièrement aidé sur la descente glacée vers la chaudière extérieure. Ici, je pourrai vérifier l'herbe au printemps pour tout dommage ou voir si le produit a aidé à rajeunir le gazon. Je promets de vous faire un compte rendu au printemps et de vous présenter les résultats de cette expérience.

Le produit n'est pas bon marché à 14 \$ pour un sac de 20 lb. Vous pouvez donc comprendre pourquoi le sel est utilisé malgré ses nombreux inconvénients, comme les taches, la pourriture, la rouille, l'empoisonnement des plantes et autres effets néfastes. Mais comme on dit, c'est « payer maintenant ou payer plus tard! »

Lawrie Sakamoto

The other day, I read about a product called EcoTraction which is an environmentally friendly replacement for salt and sand and is used for traction on slippery walks.

The product is a fine granular grit made from an all natural volcanic mineral, green in colour, which will not stain, is safe for pets and is even good as a fertilizer.

This product is not available everywhere but I was able to order a 20 lb. bag at Home Hardware and have been testing it out on our steps and surrounding door yard. It has especially helped on the icy downhill run to the outdoor furnace. Here, I can check the grass in the spring for any damage or see if the grit has helped to rejuvenate the grass. I promise to report back in the spring to bring you the results of this experiment.

The product is not cheap at \$14 for a 20 lb. bag, so you can see why salt is used even with the many downsides like stains, rot, rust, plant poisoning and other detrimental effects. But like they say, "Pay now or pay later!"

Lawrie Sakamoto



423, rue Stokes - Bury JOB 1J0
TÉL : 819-569-9801

www.jardinsdelagrang.com
infos@jardinsdelagrang.com

Des goûts et des couleurs Tastes and colours

Produits maraîchers d'ici et d'ailleurs cultivés naturellement et localement.

Vente à la ferme, marchés fermiers et en ligne.

Légumes asiatiques, d'Amérique du nord, du sud et d'Europe.

Piments forts, légumes patrimoniaux, légumineuses, herbes aromatiques, etc.

Recettes et fiches nutritionnelles disponibles.

Market garden products from here and elsewhere, naturally and locally grown.

Farm sales, farmer's markets and online.

Asian, North and South American and European vegetables.

Hot peppers, heirloom vegetables, legumes, aromatic herbs, etc.

Recipes and nutritional facts available.

BOULANGERIE ANCESTRALE PROMOTION

Nouvelle recette

Commandez une pizza à la boulangerie, ce n'est pas comme au restaurant, il faut commander quelques heures d'avance et la pizza est cuite à 90% que vous pouvez réchauffer chez-vous

**DU 15 MARS AU 31 MARS
À L'ACHAT D'UNE PIZZA 12 POUCES À 10.00\$
OBTENEZ GRATUITEMENT UNE PIZZA DE
6 POUCES**



Boulangerie à tous les jeudis
réservez votre pain ou votre pizza à votre choix

Nouveau !!! Pain Belge

Pain ménage
Pain seigle
Pain kamut et épeautre
Pain fromage
Pain raisins
Pain sandwich
Croissant

**488 rue Stokes, Bury,
819-872-1009**

www.paromel.com

Christiane Chartier
Diplômée : Aromathérapie, Phytothérapie médicale
Conférencière Québec-Europe
Auteur : Aromathérapie à la portée de tous
Diplômée en Boulangerie



Nous souhaitons la bienvenue dans notre équipe !

Nelly Zaine
Conseillère en aromathérapie

Vers des véhicules plus verts

Toward Greener Vehicles

Le gouvernement du Québec a adopté la Loi visant l'augmentation du nombre de véhicules automobiles zéro émission au Québec afin de réduire les émissions de gaz à effet de serre et autres polluants. Cette loi oblige les constructeurs automobiles à améliorer l'offre de véhicules à zéro émission (VZE) sur le marché québécois en fixant des objectifs de vente à partir de 2018 et jusqu'en 2025. Cette norme stimulera l'innovation de la production des meilleures technologies, car plus l'autonomie en mode électrique d'un véhicule est élevée, plus le constructeur obtient de crédits.

Dans la brochure « Branchez-vous » édition 2018 vous retrouverez une fiche sommaire pour chacun des modèles rechargeables disponibles en 2018 au Québec. http://branchezvous.org/wp-content/uploads/2018/01/Branchez-vous_2018_Interactif_HR.pdf.

Plusieurs données sont intéressantes pour quiconque envisage l'achat d'un véhicule électrique dont le point d'équivalence du prix. C'est un indicateur fait par l'Institut du véhicule innovant qui identifie le kilométrage auquel les économies liées à l'utilisation auront absorbé le surcoût d'acquisition net (après rabais incitatif, s'il y a lieu), en comparant à un véhicule à essence de même catégorie.

Un article dans le journal La Presse : « Voiture verte et billets verts : combien de kilomètres pour rentrer dans son argent? » donne quelques exemples comme la Ford Focus électrique qui selon le point d'équivalence du prix génère des économies après 2 380 km. <http://auto.lapresse.ca/autocolo/201802/08/01-5153122-voiture-verte-et-billets-verts-combien-de-kilometres-pour-rentre-dans-son-argent-.php>

Il y a même deux modèles qui permettent de faire des économies dès l'achat (0 km).

Rabais à l'achat ou à la location

Le gouvernement du Québec offre un rabais qui varie de 500 \$ à 8 000 \$ selon le type de véhicule et le PDSF du véhicule. Vous trouverez les détails au <http://vehiculeselectriques.gouv.qc.ca/particuliers/rabais.asp>

Remboursement pour les bornes de recharge

Il existe un soutien financier pour acheter et installer une borne de recharge de 240 volts à votre domicile et cette aide peut atteindre 600 \$. <http://vehiculeselectriques.gouv.qc.ca/particuliers/remboursement.asp>

Pour plus d'information :
<http://mrchsf.com/environnement>
rene.vachon@hsfqc.ca 819 560-8400 #2109

René Vachon

As part of its ongoing attempts to reduce the amount of greenhouse gases and other pollutants, the government of Quebec has passed the Law to Increase the Number of Zero-emission Cars in Quebec. This law obliges automobile manufacturers to increase the number of zero-emission vehicles (ZEVs) available in the province by establishing sales objectives for the next 7 years, from 2018 to 2025. These objectives will stimulate the development of new technologies, because the higher a vehicle's autonomy in electric mode, the more the manufacturer will obtain carbon credits.

In the 2018 edition of the booklet Branchez-vous, the Institute for Vehicle Innovation (IVI) has published a fact sheet for each model of hybrid or all-electric vehicle available in Quebec. The brochure is available at:

http://branchezvous.org/wp-content/uploads/2018/01/Branchez-vous_2018_ANGLAIS_interactif_HR.pdf

If you are thinking of buying an electric vehicle, one of the interesting facts listed is the price equivalency point. This figure indicates the mileage at which the extra cost (after the rebate) of a plug-in vehicle, compared to a gasoline vehicle within the same category, will be canceled out thanks to savings associated with its operation.

An article in La Presse, Voiture verte et billets verts : combien de kilomètres pour rentrer dans son argent? (Green cars and greenbacks – how many kilometres to save money?) (February 8, 2018), gave several examples. The price equivalency point of a Ford Focus, for instance, is 2,380 km. After that, running the car starts to be cheaper than a gasoline model of the same size. There are even two models that start saving you money as soon as you buy them.

Subsidies for purchase or leasing

The government of Quebec offers a rebate that varies between \$500 and \$8000, depending on the type and suggested retail price of the car. Details can be found at:

<http://vehiculeselectriques.gouv.qc.ca/english/particuliers/rabais.asp>

Reimbursement for charging stations

There is a subsidy of up to \$600 for the purchase and installation of a 240V charging station at your home.

<http://vehiculeselectriques.gouv.qc.ca/english/particuliers/remboursement.asp>

For more information :
<http://mrchsf.com/environnement>
rene.vachon@hsfqc.ca 819-560-8400 #2109

René Vachon

Translated by KMcC

Tout est dans ma tête

Nous devons, comme les familles et la société, entamer un dialogue ouvert afin de commencer à éliminer la stigmatisation et la peur qui entoure si efficacement le sujet de la maladie psychologique.

Dans mon cas, cela est vrai. Je souffre de migraines hémiplegiques qui peuvent et ont entraîné une cécité temporaire et une paralysie. Cela se produit, bien sûr, dans mon cerveau. Je ne pourrais pas imaginer que ça pourrait être un problème de pied ou une anomalie du coude.

Je souffre également de SSPT ou syndrome de stress post-traumatique. Cela se produit aussi dans mon cerveau, mais tombe dans une catégorie différente de maladie qui, pour beaucoup, est si obscure et déconcertante qu'elle est absolument terrifiante.

Quand vous avez lu que j'ai des migraines, aviez-vous peur? Votre première « réaction » a-t-elle été le recul, de réévaluer si oui ou non vous voulez vous associer avec moi ou être pris au piège dans un ascenseur seul avec moi? Non?

Mais qu'en est-il du SSPT? Est-ce que votre « instinct » vous a suggéré quelque chose de complètement différent, comme « Pourrait-il péter les plombs ou être instable »? Il va peut-être « paniquer » s'il y a un bruit fort ou dans un espace confiné. Je ferais peut-être mieux de rester aussi loin que possible, pour mon bien.

Le SSPT est juste l'un des troubles psychologiques individuels reconnus; il y en a plus de 200. Le terme « maladie mentale » évoque tant de stéréotypes négatifs et est si généralisé qu'il est, à mon avis, presque inutile comme « étiquette » pour tout être humain complexe et aux multiples facettes. Au début de mon expérience de près de quatre décennies dans le domaine des soins, il m'est apparu clairement que lorsqu'une personne est malade, il est extrêmement rare qu'elle souffre d'une seule maladie. Les diabétiques ont rarement juste le diabète à traiter. La maladie cardiovasculaire est souvent compliquée par une foule d'autres problèmes.

La maladie physique, quelle qu'elle soit, produit invariablement des effets psychologiques allant de la simple peur à la dépression, en passant par une combinaison innombrable d'autres manifestations. Nous sommes des entités humaines complexes et, en tant que tels, nos esprits, nos corps et nos êtres émotionnels sont inextricablement liés. Une vision holistique est la seule approche qui ait du sens, mais qui doit commencer par trouver un moyen de surmonter notre peur des « malades mentaux ».

Là réside le problème. La peur est l'obstacle. La connaissance et la compréhension sont l'antidote de l'ignorance. L'exposition et l'expérience sont la solution, mais la peur nous empêche de rechercher ce contact et le cercle vicieux continue.

Si nous commençons à croire que nous avons une maladie physique, il est tout à fait normal que nous en parlions à notre conjoint, parent ou frère ou sœur. Ensuite, si le consensus est que cela pourrait être quelque chose de sérieux, l'étape suivante consiste à prendre rendez-vous avec un professionnel de la santé ou à se rendre à l'urgence. Pourquoi, alors, si notre maladie soupçonnée se manifeste dans l'esprit, notre premier réflexe est-il de nous cacher, de nous isoler et d'invoquer notre droit à la vie privée et au secret?

La réponse est claire. C'est la mise en pratique qui n'est pas facile. Nous devons, comme les familles et la société, entamer un dialogue ouvert afin de commencer à éliminer la stigmatisation et la peur qui entoure si efficacement le sujet de la maladie psychologique.

Lorsque j'ai reçu un diagnostic de migraine et de fibromyalgie en 1998, on m'a recommandé un psychiatre pour étudier les causes possibles et les stratégies d'adaptation. Vingt ans plus tard, mois pour mois, j'ai récemment eu mon premier et unique rendez-vous psychiatrique. Les ressources sont rares et les temps d'attente, eh bien...

Un dialogue plus ouvert est peut-être exactement ce que le médecin a prescrit.

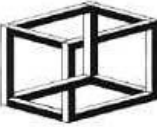
John Mackley

Traduit par Guy Renaud

Prochainement : Vieillesse et évolution des perceptions...

GARAGE
OUVRAGE GARANTI
FRANCIS LARKIN
MÉCANIQUE GÉNÉRALE
Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement
Francis Larkin, prop. 819 832-4755 130 Angus Sud, East Angus

Là réside le problème. La peur est l'obstacle. La connaissance et la compréhension sont l'antidote de l'ignorance. L'exposition et l'expérience sont la solution, mais la peur nous empêche de rechercher ce contact et le cercle vicieux continue.

**Atelier
VIRAGE inc.**
Construction/rénovation
en tous genres
Rajout
Deuxième étage
Bâtiment agricole
Garage
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
3128352

It's All in my Head

We must, as families and society, begin an open dialogue in order to begin to remove the stigma and fear that so effectively envelope the subject of psychological illness.

In this case, that happens to be true. I suffer from hemiplegic migraines that can and have resulted in temporary blindness and paralysis. This occurs, of course, within my brain. Why would I even consider that it might be a foot problem or an elbow defect?

I also have P.T.S.D., or Post-Traumatic Stress Disorder. This also occurs within my brain, but falls under a different category of illness that, to many, is so obscure and mystifying as to be utterly terrifying.

When you read that I get migraines, were you scared? Was your first "gut reaction" to back away? Re-assess whether or not you would want to associate with me or be trapped on an elevator alone with me? No?

But what about the P.T.S.D.? Did your "gut" tell you something entirely different? Maybe he could get angry or be volatile? Maybe he will "freak out" at a loud noise or a confined space? Maybe I would be better off just staying as far away as possible, for my own sake.

P.T.S.D. is just one of over 200 recognized individual psychological conditions. The term "mental illness" conjures up so many negative stereotypes and is so generalized as to be, in my opinion, nearly useless as a label for any complex, multi-faceted human being. Early on in my nearly four decades of caregiving experience, it was made clear to me that when a person is sick it would be extremely rare for them to have just one illness. Diabetics rarely have just diabetes to deal with. Cardiovascular disease regularly presents itself along with a host of complicating issues.

Physical illness, of any kind, invariably produces psychological effects ranging from simple fear to depression, to an innumerable combination of other conditions. We are complex human entities and as such our minds, bodies and emotional beings are inextricably interrelated. A holistic view is the only approach that makes sense, but that must begin by finding a way to get over our fear of the "mentally ill".

Therein lies the problem. Fear is the obstacle. Knowledge and understanding are the antidote to ignorance. Exposure and experience are the solution, but fear keeps us from seeking out that contact, and the vicious cycle continues.

If we begin to believe we have a physical ailment, it is perfectly normal for us to mention it to our spouse, parent or sibling. Then if the consensus is that it might possibly be something serious, the next step is to make an appointment with a health-care professional or head to the E.R. Why is it, then, if our suspected ailment manifests itself in the mind, our first inclination is to hide, withdraw, and invoke our right to privacy and secrecy?

The answer is clear. It's the application of it which is not so easy. We must, as families and society, begin an open dialogue in order to begin to remove the stigma and fear that so effectively envelope the subject of psychological illness.

When I was first diagnosed with migraines and fibromyalgia in 1998, I was referred to a psychiatrist to investigate possible causes and coping strategies. Twenty years later, to the month, I recently had my first and only psychiatric appointment. Resources are sparse and wait times, well....

Perhaps more open dialogue is just what the doctor ordered.

John Mackley

Next: Aging and changing perceptions.....

IMPÔTS POUR LES PARTICULIERS

Rapide, efficace, confidentiel
Cueillette et livraison à domicile

Réjean Rousseau
Téléphone :
819-345-0990

Courriel :
perousseau@hotmail.com



Conseil municipal

Rapport relatif aux réunions de février et mars

La réunion ordinaire de février du conseil municipal a eu lieu au Manège militaire le lundi 5 février 2018. Cinq citoyens y ont assisté. Mis à part les points ordinaires de la réunion, deux questions importantes ont été discutées au cours de la période de questions en réponse aux questions de l'auditoire.

La première portait sur l'installation de compteurs d'eau sur tous les bâtiments de la ville. M. Denis Savage, propriétaire de plusieurs unités locatives à Bury, voulait savoir combien coûteraient les compteurs et qui paierait pour l'installation. Le maire a répondu que ces questions sont actuellement à l'étude au conseil, mais il est trop tôt pour en connaître la réponse. M. Savage veut savoir s'il devra payer l'eau lui-même, ou s'il peut en faire payer le prix à ses locataires. La réponse était que l'une ou l'autre façon était possible, que les propriétaires rédigerait une clause sur qui paie l'eau dans le bail. Mme Annie Duhaime a souligné que les maisons avec beaucoup d'enfants paieraient plus pour leur eau que les ménages avec moins de personnes et qu'elle pensait que c'était encore un fardeau supplémentaire pour les familles.

Le deuxième sujet mentionné était le projet de déplacer les écoliers de l'école à East Angus et de les envoyer à Scotstown. Mme Annie Duhaime est la présidente du comité qui s'est opposé à cette décision, qui a été acceptée par la Commission scolaire des Hauts Cantons en janvier. Les parents et les autres membres du comité souhaitent

explorer d'autres options pour l'avenir, dans le but ultime de ramener une école francophone dans la municipalité. Le conseil municipal appuie unanimement cette initiative et le conseiller Daniel Fréchette a exprimé son intérêt à travailler avec le comité.

Les autres points d'intérêt général ont été :

- Deux lignes de production chez Valoris ont été fermées et des poursuites judiciaires continuent contre les fabricants d'équipements.
- L'installation de production de cannabis prévue à Weedon emploiera jusqu'à 400 personnes, ce qui pourrait avoir des retombées positives pour Bury.
- La ville et ses employés vont bientôt entamer de nouvelles négociations contractuelles.
- Le gouvernement du Québec a accordé une exemption de taxes municipales au centre Canterbury, mais cela n'a aucun effet sur les finances de la ville parce que l'église de Canterbury n'a jamais payé de taxes.
- Le fait d'avoir des caméras de surveillance à la patinoire permet à cet endroit de rester ouvert plus longtemps sans avoir de surveillant en tout temps. Les caméras ont rendu la patinoire plus accessible aux familles avec de jeunes enfants qui ne peuvent pas l'utiliser le soir.

La troisième réunion ordinaire de 2018 a eu lieu le 5 mars 2018. Deux membres du public étaient présents.

La plupart des affaires étaient de routine et il n'y avait aucun rapport de comités. Pendant la période des questions, Mme Nelly Zaine s'est enquis du soutien du conseil pour une école française à Bury. Le conseiller Fréchette l'a assurée du soutien de la municipalité et a mentionné qu'il avait déjà approché les députés élus, les commissions scolaires et le CLD, qui attendaient la formation d'un comité officiel qui leur ferait des propositions à envisager.

Les nouveaux points à l'ordre du jour ont été :

- Les services d'incendie de Bury et de Cookshire ont signé une entente officielle selon laquelle le service d'incendie de Bury sera appelé directement, plutôt que par un relais par Cookshire, à certaines adresses à Cookshire et Newport qui sont beaucoup plus proches de Bury. Ceux-ci comprennent des adresses sur le chemin Island Brook et le chemin Kirkpatrick. Bury a déjà une entente similaire avec le service d'incendie de Scotstown pour les adresses à Bury qui sont plus proches de Scotstown.
- La ville a demandé au ministère des Transports d'abaisser la limite de vitesse sur la route 214 avant et après l'intersection avec la rue MacIver à 70 km/h, puis à 50 km/h près de l'intersection.
- Les taxes foncières et le coût de la collecte des ordures augmenteront en 2018.

La prochaine réunion ordinaire du conseil aura lieu le 3 avril à 19 h 30.

Kathie McClintock

Traduction : Guy Renaud



CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.:(819) 872-3278

1-800-567-3435

Town Council Meetings

Report on the meetings of February and March

The regular February meeting of the town council was held in the Armoury on Monday, February 5, 2018. Five citizens attended. Apart from the regular items of the meeting, two major issues were discussed during the question period in response to questions from the audience.

The first was the question of the installation of water meters on all the buildings in the town. M. Denis Savage, who owns several rental units in Bury, wanted to know how much the meters were going to cost, and who would pay for the installation. The mayor replied that those questions are presently being studied by the council, but it's too early to know the answer. M. Savage wanted to know whether he would have to pay for the water himself, or could he pass on the cost to his tenants. The answer was that either way was possible, that landlords would be writing a clause about who pays for water into the lease. Mme. Annie Duhaime pointed out that houses with many children would be paying more for their water than households with fewer people, and that she felt it was yet another burden to be borne by families.

The second issue mentioned was the project to move school children out

of the school in East Angus and send them to Scotstown. Mme Annie Duhaime is the chairperson of the committee that opposed the move, which was accepted by the Hauts Cantons School Commission in January. The parents and other members of the committee wish to explore other options for the future, with the ultimate aim of bringing back a French school to the town. The town council is unanimously in support of this initiative, and Councillor Daniel Frechette expressed his interest in working with the committee.

Other items of general interest were:

- Two production lines at Valoris have been closed, and lawsuits continue against the equipment manufacturers.
- The cannabis facility planned in Weedon will employ up to 400 people, which may have positive trickle-down effects for Bury.
- The town and its employees will soon be opening new contract negotiations.
- The Canterbury Centre has been given a municipal tax exemption by the Quebec government, but this has no effect on the town finances because the Canterbury church didn't pay taxes in any case.
- Having surveillance cameras at the skating rink allows the rink to stay open longer without having a supervisor there at all times. The cameras have made the rink more available to

families with young children who cannot use it in the evening.

The third regular meeting of 2018 was held on March 5, 2018. Two members of the public attended.

Most of the business was routine, and there were no reports from committees. During the question period Mme Nelly Zaine inquired about the council's support for a French school in Bury. Counsellor Frechette assured her of the support of the municipality and mentioned that he had already approached the elected members of parliament, the school commissions and the CLD, all of whom were waiting for an official committee to be formed which will make proposals for them to consider.

There were a few items of new business:

- The Bury and Cookshire fire departments have signed a formal entente whereby the Bury fire service will be called directly, instead of by a relay through Cookshire, to certain addresses in Cookshire and Newport that are much closer to Bury. These include addresses on the Island Brook Road and chemin Kirkpatrick. Bury already has a similar entente with the Scotstown fire service for addresses in Bury that are closer to Scotstown.
- The town has asked the Ministry of Transport to lower the speed limit on Route 214 before and after the intersection with MacIver Street to 70 km per hour and then to 50 km per hour near the intersection.
- Property taxes and the cost of garbage collection will be going up in 2018.

The next regular meeting of the council will be on April 3 at 7:30 p.m.

Kathie McClintock

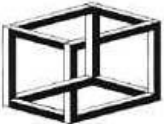


EXPERT
AGENCE IMMOBILIERE

David Frazer
courtier immobilier - real estate broker

819.574.3177
1-877-774-3177
info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca





**Atelier
VIRAGE inc.**

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

FR.B.O. #3342-2355-25

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

3126352

Le carnaval d'hiver fut un plaisir pour tous!

Sensationnel! Quelle journée! Le carnaval annuel d'hiver s'est avéré un succès. De nombreuses personnes de tous âges sont venues pour en profiter et participer aux différentes activités. Hockey, glissade, lancer des œufs, jouets gonflables et raquettes! La journée a pris fin avec un souper spaghetti, suivi d'une danse.

Shelley Jacklin et Marc Bolduc étaient nos présidents d'honneur cette année. Tous deux soutiennent nos pompiers depuis des années. Ils ont fourni la viande hachée pour la sauce à spaghetti, une bouteille pour notre encan et, en plus, ils sont toujours prêts à donner un coup de main. On n'a pas à demander deux fois ou à s'en faire pour savoir s'ils seront au rendez-vous. Deux personnes d'exception qui méritent un gros merci de la part des pompiers.

Merci aussi à tous ceux qui ont œuvré au souper, du gâteau au pain et à la salade, et à tous ceux aussi qui nous ont donné un coup de main. Sans votre soutien, cette journée n'aurait pas été possible. MERCI.

Melissa MacIver

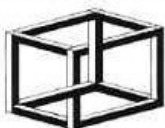
Traduit par René Hirbour



Photos : Corey Bellum



R.B.Q. #8342-2555-25



Atelier
VIRAGE inc.

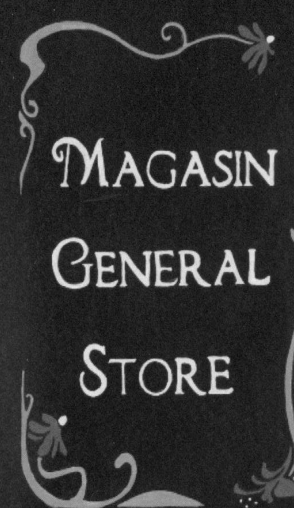
819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation
en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126352



**MAGASIN
GENERAL
STORE**

Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Vidéo
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Télec. : 819-872-1053

Bury Winter Carnival Enjoyed by All!

Wow!! What a day, the annual winter carnival was a success, in spite of the doubtful weather forecast. Lots of people of all ages came out to enjoy and participate in the day's activities, which ranged from hockey, to sliding, egg toss, blow up toys and snowshoeing! The winter carnival, organised each year by the Bury firefighters, finished off with a spaghetti supper and a dance.

This year's honorary presidents were Shelley Jacklin and Marc Bolduc. These two people have been supporting the fire department for a long time, by donating the hamburger to make the spaghetti sauce, a bottle for the door prize, and most of all always a helping hand! We never have to ask twice or wonder if they will show up. They are two special people who deserve a big thank you from the fire fighters.

To everyone who donated things for supper, from cakes to bread to salad, and even more to everyone who gave a helping hand, THANK YOU! Without you this day would not be possible.

Melissa McIver



Les gagnants du tournoi de hockey :
Hockey tournament winners:
Matt, Jimmy, Mike, John, Noah, Melissa, Max, Bruce



Marc Bolduc et ses magnifiques chevaux ont offert la randonnée de traîneau.
Marc Bolduc and his beautiful horses were on hand for the sleigh ride.

**Les pompiers aimeraient remercier nos commanditaires :
The firefighters would like to say a huge THANK YOU to all our sponsors...**

La caisse des Hauts Boisés (Bury)
La danse du jour de l'an / New Year's Eve dance
(Robyn Parsons)
L'association athlétique de Bury Athletic Association
GSI Environnement
Shelley Jacklin & Marc Bolduc
La municipalité de Bury
IGA Cookshire
Magasin général de Bury
Randy et Shelley Chapman
Atelier Gabriel Gagné

Bury Women's Institute

Rapport annuel de l'année 2017

La section de Bury du Women's Institute du Québec a tenu neuf réunions en 2017 où Sandra Morrison, présidente, Serena Wintle, secrétaire et Frances Goodwin, trésorière étaient présentes. Les réunions ont eu lieu chez des membres ou au St Paul's Church Hall.

Des fonds ont été recueillis en organisant un marché aux puces/une vente d'artisanat avec un lunch de soupe et sandwich, une vente de confitures, de gelées, etc. et un tirage mensuel. Les profits de ces activités permettent de soutenir des projets tels que la section des arts et de la culture de la Foire de Cookshire, la Fondation du CHUS, le Warren Grapes Education Fund, un dîner d'Halloween pour les élèves de la l'école primaire Pope Memorial ainsi qu'un don pour les prix d'art oratoire de l'école Pope. Les victimes d'incendies, le centre de femmes l'Escale, le Cairn de Dunham et la fondation Hoodless ont également reçu des dons. La campagne du 50^e anniversaire de St Paul's Home a été soutenue. Des confitures, des gelées, des légumes, etc. ont été donnés au Foyer St Paul. La banque alimentaire Cornerstone a reçu des dons à Noël. Nous continuons à partager le coût d'une couronne avec St Paul's A.C.W. pour le jour du Souvenir.

À deux occasions différentes, nous avons préparé et servi un dîner aux résidents du Foyer St Paul.

Notre W.I. a été invité à déjeuner chez P.M.E.S. en reconnaissance et appréciation de ses bénévoles.

Au cours de l'année, les conférenciers invités ont été les suivants : Cathy Osborne nous a présenté deux de ses colombes (pigeons voyageurs) et a fait une conférence très intéressante à leur sujet. Kelly Lowe, représentant le conseil d'administration de l'école Pope Memorial et Robyn Parsons représentant le P.P.O. (organisation de participation des parents) ont donné des conférences très instructives et intéressantes.

Trois étudiants méritants ont reçu des bourses.

Au total, 42 600 \$ ont été distribués pour des bourses accordées par le Compton County Women's Institute depuis soixante-six ans.

Des fleurs sont placées dans le cimetière à la mémoire des membres décédés. Des cartes sont envoyées aux malades, aux personnes seules et pour des occasions spéciales.

Nous nous informons de l'agriculture, de l'éducation, de la santé et de la vie communautaire. Nous apprécions les jeux-questionnaires et autres jeux. Nos réunions se terminent toujours par un échange social.

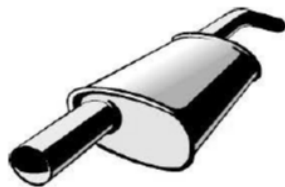
En tant que petit groupe composé de cinq membres et de plusieurs amis fidèles, nous sommes fières de nos réalisations alors que nous continuons à travailler pour notre foyer et pour notre pays.

Respectueusement soumis,

Serena Wintle, secrétaire., Bury W.I.

Traduction : Guy Renaud

ATELIER
Gabriel
Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

Bury Women's Institute

2017 Annual Report

The Bury Branch of the Quebec Women's Institute held nine meetings in 2017 with Sandra Morrison, president, Serena Wintle, secretary and Frances Goodwin, treasurer. Meetings were held in members' homes or in St. Paul's Church Hall.

Funds were raised by holding a flea market/craft sale with a soup and sandwich luncheon, sale of jams, jellies, etc. and a monthly drawing. The proceeds from these activities enable us to support projects such as the Arts & Cultural Department at Cookshire Fair, CHUS Foundation, Warren Grapes Education Fund, a Hallowe'en dinner for students at Pope Memorial Elementary School as well as a donation for public speaking prizes. Fire victims, L'Escale Women's Center, the Cairn in Dunham, and the Hoodless Foundation also received donations. The 50th anniversary campaign for St. Paul's Home was supported. Jams, jellies, vegetable, etc. were given to St. Paul's Home. The Cornerstone food bank received donations at Christmas. We continue to share the cost of a wreath with St. Paul's A.C.W. for Remembrance Day.

On two different occasions we prepared and enjoyed dinner with the residents of St. Paul's Home.

Our W.I. was invited for lunch at P.M.E.S. in recognition and appreciation of their volunteers.

During the year the following were guest speakers: Cathy Osborne along with a couple of her doves (homing pigeons) gave a most interesting talk about them. Kelly Lowe, representing P.M.E.S. Governing Board and Robyn Parsons representing P.P.O. (Parent Participation Organization) gave very informative and interesting talks.

Three deserving students received bursaries. A total of forty-two thousand six hundred dollars has been distributed for bursaries awarded by the Compton County Women's Institute during the past sixty-six years.

Flowers are placed in the cemetery in memory of departed members. Cards were sent to sick and shut-ins and for special occasions.

We keep informed in agriculture, education, health and community living. We enjoy quizzes and games. Our meetings always end with a social time.

As a small group with five members and several faithful friends, we are proud of our achievements as we continue to work for Home and County.

Respectfully submitted,

Serena Wintle, Secretary, Bury W.I.

OUVERTURE
5 AVRIL 2018

RESTAURANT
DU

GOLF


Pen-Y-Bryn

BURY

OPENING
APRIL 5TH 2018



DIMANCHE AU JEUDI /
SUNDAY TO THURSDAY
8h00 - 20h00

VENDREDI ET SAMEDI /
FRIDAY AND SATURDAY
8h00 - 21h00

Assujettis au changement / Subject to change

Gérance par Lynda Patry

BIENVENUE À TOUS / WELCOME EVERYONE

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	Écoentre fermé / closed	1 Badminton 7 - 9 pm P-M-S Bury Women's Institute 7 pm	2 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Valérie Dougherty	3 Bibliothèque 10 h à midi *Marie-Claude Ares Vachon *Liz Harrison *Valérie Paré *Emmeraud Riendeau-Beauregard	
4	5 Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	6 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Wendy Olson *Alain Villemure	7 R ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Library 6 - 8 pm *Nancy Perkins	8 R Badminton 19 à 21 h P-M-S	9 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Alexandra Dougherty	10 Library 10 am - noon
11 L'heure avancée 2 h -> 3 h *Louise Gagnon *Shayna Grey *Soledad Lemay *Johanne Richard	12 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Mary Lebourveau	13 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S Athletic Association 7:30 pm A-C-C *Tristan Coates	14 Exercice l'Âge d'or 10 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Todd Fisher *Fern Gauthier	15 Books to Belly Cooking Workshop 6 - 8 pm C-L-C See notice	16 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Kayla Bolduc *Paige Matheson	17 Bibliothèque 10 h à midi St. Patrick's Day Party St. Paul's Rest Home 2 pm *Pat Statton *Nathan Tailon
18 *Jason Daigle-Coates *Kathleen Lapointe *Anthony Loiselle	19 Cookshire Fair Benefit 12 h noon Lunch A-C-C 13 h 30 500 card party Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Lou Bilodeau *Robert Grey *Sylvanne L'Heureux	20 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Christopher Grey	21 R ViActive Exercise 10 - 11am Health Link 11:30 - 2 pm A-C-C Library 6 - 8 pm	22 R Badminton 19 à 21 h P-M-S Daffodil sale Vente des coquelicots Magasin général store *Desirée Quinn	23 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Athina Forget *Diane Gauthier	24 Library 10 am - noon
25 *Jean-Yves Coté *Valérie Sanders	26 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30	27 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S	28 Exercice l'Âge d'or 10 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h	29 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	30 Le bureau de la municipalité Fermé / Closed Clogging 6:30 pm *Betty Dougherty	31 Bibliothèque Fermé Library Closed

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
1 Easter Dimanche de Pâques *François Jacques *Joanne Chapman	2 Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed *Mitchel Charron	3 Éc Badminton 7 - 9 pm P-M-S Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	4 R ViActive Exercise Library 6 – 8 pm *Alexandre Blais *Ghyslaine Poirier Brochu *Shelley Chapman *Jessy Paré	5 R Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7 pm *Elijah Vallée	6 Éc Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Fernande Gauthier	7 Éc Bibliothèque 10 h à midi
8 *Adrien Girard *Gisèle Pelletier	9 G/O Library 2 - 4:30 pm *Catherine Dougherty	10 Éc G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S Athletic Association 7:30 pm A-C-C	11 Exercice l'Âge d'or 10 h A-C-C Biblio 18 à 20 h *Janet Dougherty	12 Books to Belly Cooking Workshop 6 - 8 pm C-L-C See notice *Kevin Vachon	13 Éc Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	14 Éc Library 10 am - noon *Nicole Fisher *Jaya Vallée
15 *Doreen Lloyd	16 Bibliothèque 14 à 16 h 30 Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Louise Landreville	17 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	18 R ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Health Link 11:30 - 2 pm A-C-C Library 6 – 8 pm	19 R Badminton 19 à 21 h P-M-S	20 Clogging 6:30 pm Dance to Benefit Pope Memorial School A-C-C *Sasha Taillon	21 Bibliothèque 10 h à midi
22 *Millie Bishop *Isobel Laroche	23 G/O Library 2 - 4:30 pm	24 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S *Olivia Sylvester *Magalie Vachon	25 Exercice l'Âge d'or 10 h A-C-C Biblio 18 à 20 h *Caleb Goddard *Aedhan Lafond *Diane Tremblay	26 Badminton 7 - 9 pm Réunion de l'Image 7 pm A-C-C *Thérèse Dostie *Mike Goddard	27 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	28 Library 10 am - noon Bury Women's Institute Flea Market, Craft Sale & Lunch 9 am-2:30 pm A-C-C
29 *Gisèle Lapointe	30 Bibliothèque 14 à 16 h 30 Walter Dougherty Roch Lapointe	Écocentre Horaire régulier commence le 17 mardi au vendredi 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 8 h 30 au midi Éc Horaire saisonnier				
G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires C-L-C: Community Learning Centre (P-M-S) A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre C-C: Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial S-V-H: Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)						

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Thrift Store 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm	Écocentre mardi au vendredi 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 8 h 30 au midi	1 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Caitlin Goddard *Jean Vallée	2 R ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Biblio 18 à 20 h *Leland Bennett *David Cosman	3 R Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury WI 7 pm Réunion de l'Image *Wanda Parsons *Linda Sylvester	4 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Julia Garcia	5 Bibliothèque 10 h à midi
6 *John Lowe	7 Big Garbage Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	8 Gros rebut Badminton 19 à 21 h P-M-S Athletic Association 7:30 pm A-C-C *Dwayne Harrison	9 Exercice l'Âge d'or 10 h A-C-C Library 6 - 8 pm *Félix Bergeron *Charlotte Bergeron *Gilles Fortin *David Gagnon *Luc Vachon	10 Books to Belly Cooking Workshop 6 - 8 pm C-L-C See notice *Shirley Quinn	11 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	12 Library 10 am - noon
13 Fête des mères Mothers' Day *Pauline Gagné *Shawn Lowe	14 Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Mike Goodin *Makayla Grapes *Mathieu Paré	15 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Patrick Blais	16 R Bibliothèque 18 à 20 h	17 R Badminton 19 à 21 h P-M-S	18 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Cody Powers	19 Bibliothèque 10 h à midi *Caroline Bégin *Marie Claude Bégin *Jean-Guy Guilette
20	21 Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed Jolly Seniors 2 pm A-C-C	22 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S *Jacques Lapointe	23 G/O Library 6 - 8 pm	24 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Rocky Coates	25 *Amelie Blais *Audrey Walker	26 Library 10 am - noon Cookshire Fair BBQ BBQ Expo Cookshire 5 - 8 pm
27 *Guylaine Beaulieu *Charles Grégoire Jacques *Barbara Harrison *Robert Harrison *John Quinn	28 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30	29 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S	30 R Bibliothèque 18 à 20 h *Dominique St-Arnaud	31 R Badminton 19 h à 21 h P-M-S Réunion de l'Image 7 pm A-C-C	G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires C-L-C: Community Learning Centre (P-M-S) A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre C-C: Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial S-V-H: Salle Victoria/Victoria Hall	

Donnez généreusement à la Campagne de la jonquille

Give generously to the daffodil campaign



Le printemps est à nos portes... et la vente annuelle de jonquilles de la Société canadienne du cancer aura lieu le jeudi 22 mars. Vous pouvez commander les jonquilles de Jocelyn Harper Bennett au 819-872-3205, et venir les chercher le 22 au magasin général de Bury. Merci à Julia Garcia pour le don de l'espace pour la vente. Si vous n'avez pas fait votre commande d'avance, des jonquilles seront disponibles au magasin le 22 de 9 h à 17 h. Un bouquet de 10 jonquilles coûte 10 \$ et les profits vont directement à la Société canadienne du cancer. Il y a de l'espoir!

Spring is in the air.... The Canadian Cancer Society will be holding its annual Daffodil Campaign in our area on Thursday, March 22. Volunteer, Jocelyn Harper Bennett will be coordinating this event. Jocelyn may be contacting you in advance to take your order or you may place your order with Jocelyn by calling 819-872-3205. The "pick up" location

for the daffodils is at the General Store in Bury on Thursday, March 22 from 9 a.m. to 5 p.m. Thank you, Julia Garcia for providing us with this space. If you have not been canvassed or if you have not placed an order in advance there will be plenty of daffodils available at the General Store on the 22!! A bouquet of 10 daffodils is \$10. Thank you for supporting the work of the Canadian Cancer Society. Hope lives on!

Transport forestier Mario Loiselle
 *** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

 NIR : R593228-1
 675, Route 214
 Westbury, Qc J0B 1R0
 Rés. : 819-832-4413
 Cell. : 819-820-5268
 madeleinemario@live.com
 NO TPS : R833713050
 NO T.V.O. : 1053103142



819-875-5455

**Gilles Denis,
propriétaire**

**Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h**

**Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.**



**WiFi disponible
WiFi available**

Bâtiment LEED



**Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!**

**Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!**

Pope Memorial Elementary School



Benefit Dance / Danse bénéfique

April 20, 2018, 9 p.m.- 1 a.m.

20 avril 2018, de 21 h à 1 h

Bury Armoury Community Center

Centre communautaire du Manège militaire de Bury

Tickets \$7 /Billets : 7 \$

Music/ Musique: Mike Patrick & Kylie Côté.

'Double or Nothing'

Everyone Welcome! Bienvenue À Tous!

B.Y.O.B.

Des deputes visitent le foyer St-Paul Quebec Deputies Visit St. Paul's Home

La Ministre responsable des Relations avec les Québécois d'expression anglaise, Mme Kathleen Weil, était de passage à Bury le 12 mars et a profité de l'occasion pour visiter le Foyer St. Paul en compagnie de M. Ghislain Bolduc, député de Mégantic.

M^s Kathleen Weil, Ministre responsable des Relations avec les Québécois d'expression anglaise (Minister responsible for relations with the English-speaking community), came to Bury on March 12 and took the opportunity to visit St.-Paul's Home with Mégantic MP Mr Ghislain Bolduc.

Martine Brault



Sur la photo – On the photo: Mme Thérèse Thibodeau, responsable/ Manager; Mrs Frances Goodwin, resident; l'H. Kathleen Weil, ministre; Mrs Mayotta Taylor, resident; M. Ghislain Bolduc, MP; Mrs Marilyn Salter, présidente du CA; Mrs Violet Thorneloe, resident; Mme Martine Brault, trésorière.

Nouveau à Bury?

Avez-vous récemment acheté une maison à Bury? Avez-vous un voisin qui a récemment déménagé à Bury? L'Image fournit des paniers de bienvenue aux nouveaux résidents, mais nous avons besoin de votre aide. S'il vous plaît, faites-nous savoir s'il y a quelqu'un que nous devrions avoir sur notre liste. Ceci s'adresse tant à ceux qui sont dans le village qu'à ceux de la campagne. Merci de nous aider à accueillir les nouveaux arrivants.

New to Bury?

Have you recently purchased a home in Bury? Do you have a neighbour who has recently moved to Bury? The Image delivers welcome baskets to new residents but we need your help. Please let us know if there is someone we should have on our list. This is for those who have moved into town as well as those who live in the country. Thank you for helping us to welcome newcomers.

Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.
démarche écologique 25 ans d'expérience

819-678-0327
140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ

IGA Couture

East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0b 1R0
Prop. René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé	Personalized service
Heures d'ouverture : 8 h à 21 h 7 jours/semaine	Business hours : 8:00 a.m. to 9:00 p.m. 7 days a week
Variété de fromage Gril à raclette disponible Service de buffet froid	Variety of cheeses Raclette grill available Cold buffet service



Les outils marketing du
Programme de récompense AIR MILES^{md}



AGENCE
SAQ

Visitez IGA.net

Société des alcools
du Québec

Salade d'hiver à saveur printanière

J'aime toutes les recettes me permettant d'utiliser les courges d'hiver que j'ai mises en réserve pour l'hiver; y ajouter quelques légumes printaniers vous donnera le meilleur de deux saisons. Disposez la salade sur un long et beau plat de service et ce sera aussi beau que bon. Donne 4 à 6 portions.

Salade : 2 courges moyennes (poivrée, musquée ou châtaigne)

Beurre et sel pour la cuisson

4-5 tasses de roquette, lavée et asséchée

1 paquet de 170g de fromage de chèvre

Noix : 1 tasse de noix de pacane

1 c. à table de beurre fondu

1 c. à table de sirop d'érable

Vinaigrette : 1 ½ c. à table de vinaigre balsamique

1 gousse d'ail, écrasée

1 c. à table de moutarde de Dijon

3 à 4 c. à table d'huile d'olive

Sel au goût



Marche à suivre :

1. Chauffez le four à 400F. Pelez les courges, coupez-les en deux et épépinez-les, faites des tranches d'1/2 pouces d'épaisseur. Badigeonnez de beurre fondu et saupoudrez de sel. Faites cuire 30 à 40 minutes jusqu'à tendreté. Retirez la plaque du four et laissez de côté.
2. Pendant la cuisson des courges, préparez les noix. Faites fondre le beurre et le sirop dans une petite casserole métallique. Ajoutez les noix et mélangez pour bien les enrober. Continuez à remuer pendant 3-4 minutes jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de liquide. Mettez les noix sur une plaque couverte de papier parchemin légèrement huilée, et cuisez dans le four toujours à 400F pendant 12 minutes, mélangez à mi-cuisson.
3. Préparez la vinaigrette : dans un bol moyen mélangez ensemble tous les ingrédients de la vinaigrette et mettez de côté.

Présentation de la salade : placez les courges sur votre plat de service de façon à ce qu'elles se chevauchent légèrement. Mélangez la roquette à la vinaigrette et placez délicatement sur les courges. Émiettez le fromage de chèvre sur la salade et parsemez de la préparation aux noix. Servez quand les courges sont toujours chaudes.

Traduit par Danielle Rodrigue

Winter into Spring Salad

I love any recipe that gives me an excuse to use up the winter squash I have stored away, add some fresh spring greens and this salad will give you the best of two seasons. Arrange the salad on a long, beautiful platter and it will look as impressive as it tastes. Serves 4 – 6.

Salad: 2 Medium sized squash (acorn, butternut, or curry)

Butter & salt for baking

4-5 cups arugula salad greens (rocket), washed and patted dry

1 package of plain goat cheese (170 g.)

Dressing: 1 ½ Tbsp balsamic vinegar

1 clove garlic, crushed

1 tsp Dijon mustard

3-4 Tbsp olive oil

Salt to taste

Nuts: 1 cup of Pecans

1 Tbsp butter - melted

1 Tbsp maple Syrup

Method:

1. Preheat your oven to 400°F. Peel the squash, cut in half and remove the seeds, and cut into ½ inch slices. Brush with melted butter and sprinkle with salt. Bake for 30 – 40 min until the squash is fork tender. Remove tray from oven and set aside.
2. While the squash is baking, prepare your nuts. Melt butter and syrup together in a small cast iron pan. Add the nuts and stir to coat. Keep stirring on low for 3 – 4 minutes until all of the liquid is gone. Place nuts on parchment paper covered baking sheet that has been lightly sprayed with baking spray, and bake in the same 400° oven for 12 minutes, stirring half way through. When cool, coarsely chop the nuts and set aside.
3. Prepare the salad dressing: in a medium bowl whisk together all dressing ingredients and set aside.

Arrange the salad: Place baked squash on your platter so they're slightly overlapping. Toss arugula in the prepared dressing then lightly place on top of the squash. Crumble the goat cheese on top of the salad then sprinkle with prepared nuts. Serve while the squash is still warm.

Sarah Cosman

Bury Women's Institute

Marché aux puces
et vente annuelle d'artisanat

Annual Flea Market and Craft Sale

Samedi 28 avril, de 9 h à 14 h

Centre communautaire du Manège
militaire

Armoury Community Centre

Pour louer une table, veuillez contacter :

To rent a table, please contact:

Irma Chapman 819-872-3600

Frances Goodwin 819-872-3318



THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.

Reverend Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

EASTER SERVICES

March 29 Maundy Thursday
7 p.m. Sawyerville

March 30 Good Friday
10:30 a.m. Cookshire

April 1 Easter sunrise service
6 a.m. at the gazebo lookout in Eaton Corner
Breakfast at Sawyerville Manse

Watch for a concert hosted by fiddler Terry Howell

The time and place of the current Sunday plus the next
Sunday are updated on the Church Office
answering machine greeting every Friday.

ALL ARE WELCOME



ASSEMBLÉE NATIONALE QUÉBEC



GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Télec.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca



Achat et vente de bois antique

**BALDWIN
RÉCUPÉRATION**
(BOIS DE GRANGE ET
DE VIEILLE MAISON)

SUR RENDEZ-VOUS

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook



Eaton Valley CLC... because a learning community is a healthy community!

Centre scolaire communautaire de Eaton Valley ... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé!

BOOKS TO BELLY (Des livres au ventre)

Ateliers de cuisine

Les jeudis de 18 h 00 à 20 h 00

15 mars, 12 avril, 10 mai et 7 juin

École élémentaire Pope Mémorial, 523 Stokes, Bury



Cooking skills



Free Food



Storytime



Family fun

Amusez-vous à cuisiner avec votre famille et vos amis!

Chaque activité débutera par une histoire, suivie d'un cours de cuisine. Pour les enfants de 5 à 12 ans et leurs familles (les frères et sœurs sont les bienvenus).

Les familles gardent la nourriture qu'elles cuisinent. Tous les matériaux et ingrédients sont fournis.

Dessin pour un livre gratuit à chaque session.

La participation est limitée, alors inscrivez-vous bientôt au 819-872-3771, poste 2 ou par courriel à fessendenk@etsb.qc.ca

CAFÉ COULEUR

Les vendredis 23 mars, 20 avril et 18 mai
de 10 h à 12 h

École élémentaire Pope Mémorial, 523 Stokes, Bury

À compter du mois de mars, nous offrirons un nouveau Café Couleur à Bury au Centre scolaire communautaire de la Vallée Eaton. Joignez-vous à nous pour une matinée de coloriage et de conversations!

Vous pouvez apporter vos propres fournitures de coloriage ou utiliser ce que nous avons à votre disposition. Du thé, du café et des collations sont fournis. Aucune réservation nécessaire. Nous espérons vous voir ici!



BOOKS TO BELLY

Cooking Workshops

Thursdays 6:00-8:00 p.m.

March 15, April 12, May 10 & June 7

Pope Memorial Elementary School, 523 Stokes, Bury Qc

Have fun cooking with family and friends!

Each activity will begin with a story, followed by a cooking session. For children aged 5 to 12 & their families (siblings are welcome). Families keep the food they cook. All materials and ingredients are provided.

Drawing for a free book at each session.

Participation is limited so sign-up soon at 819-872-3771 ext: 2 or fessendenk@etsb.qc.ca

COLOUR CAFÉ

Fridays, 10 a.m. – 12 p.m.

March 23, April 20 & May 18

Pope Memorial Elementary School, 523 Stokes, Bury

Starting in March, we're going to be offering a new Colour Café in Bury at the Eaton Valley Community Learning Centre. Come and join us for a morning of colouring and conversations!

You can bring your own colouring supplies, or use what we have available. Tea, coffee and snacks are provided. No reservations necessary. We hope to see you here!



**Auberge
l'Orchidée**
Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873
Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic



miel - honey
chandelles - candles
agneau - lamb
oeufs - eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury, QC



MAILLON SANTÉ

Le mercredi 21 mars
De 11 h 30 à 14 h

Centre communautaire Manège militaire de Bury

« Je me tiens debout et je me défends »

Cet atelier interactif et intergénérationnel aidera les participants à reconnaître les signes d'intimidation et à apprendre des façons de l'aborder lorsqu'ils en seront témoin ou lorsqu'ils en seront les victimes.

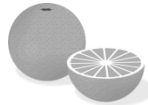
Joignez-vous à nous le mercredi 21 mars lorsque notre conférencière sera Marie-Philippe Dubuc de DIRA-Estrie. DIRA-Estrie est un organisme communautaire régional qui travaille à prévenir et à contrer les abus et la maltraitance envers les aînés.

Le repas sera servi à partir de 11 h 30. Pour aider à couvrir les coûts du repas, nous demandons un don de 5 \$. Nous vous encourageons à réserver votre repas en téléphonant à Kim Fessenden au 819-872-3771 poste 2 ou par courriel à fessendenk@etsb.qc.ca.

Notre « Maillon santé » d'avril aura lieu le 18 avril.

Ce projet est le fruit d'une collaboration entre le Centre d'apprentissage communautaire Eaton Valley, le CIUSSS de l'Estrie-RLS du Haut-Saint-François du CHUS, le Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François et l'Association des Townshippers. Il s'agit d'une initiative du RCSSS financée par Santé Canada dans le cadre de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : éducation, immigration, communautés.

Traduction René Hirbour



HEALTH LINK

Wednesday, March 21
11:30 - 2:00 p.m.

Bury Armoury Community Centre

"I Stand Up For Myself"

This interactive, intergenerational workshop will help participants recognize the signs of bullying and learn ways to address it when they see it happening or when they experience it.

Join us on Wednesday, March 21, when our guest speaker will be Marie-Philippe Dubuc from DIRA-Estrie. DIRA-Estrie is a regional community organization that works to prevent and counter elder abuse and mistreatment.

Lunch will be served starting at 11:30 a.m. To help cover the costs of the meal, we are asking for a \$5 donation. We encourage you to reserve your meal by calling Kim Fessenden at 819-872-3771 ext: 2 or email: fessendenk@etsb.qc.ca.

Our April "Health Link" will be held on April 18.

This project is a collaboration between The Eaton Valley Community Learning Centre, the CIUSSS de l'Estrie – CHUS's Haut-Saint-François RLS, the Centre d'Action Bénévole du Haut-Saint-François, and Townshippers' Association. It is a CHSSN initiative funded by Health Canada through the Roadmap for Canada's Official Languages 2013-2018: Education, Immigration, Communities.

L'EXPRESSION DU MOIS

"I have other fish to fry"

Littéralement cela veut dire "J'ai d'autres poissons à frire".

L'expression veut dire, "J'ai de meilleures choses que ça à faire."

EXPRESSION OF THE MONTH

« J'ai d'autres chats à fouetter »

Literally, this means "I have other cats to whip".

It means "This is not important. I have better thing to do."

Depuis 1997

Travaux exécutés selon vos exigences

Patrick Blais
Travaux forestiers
en tous genres
sans intermédiaire

Cell.: 819 345-3630

CONSTRUCTIONS SEBAS inc

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI



Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01

Guilde Saint-Paul et Anglican Church Women, Bury, St. Paul's Guild and Anglican Church Women, Bury

Rapport annuel 2017 /2017 Annual Report

La guilde Saint Paul et l'A.C.W ont tenu neuf réunions régulières dans la salle de l'église au cours de l'année 2017 et les membres Serena Wintle et Sandra Morrison ont eu une assiduité parfaite.

Une membre de longue date, Audrey Dougherty, est décédée en janvier et une autre membre, Judy Statton, en septembre.

Chaque réunion s'est ouverte par la prière, les lectures d'Écritures, d'autres lectures appropriées et parfois en chantant un hymne.

La Guilde a partagé le coût de la couronne commémorative avec le Bury W.I. La couronne a été placée au cénotaphe pendant le service du jour du Souvenir par Serena Wintle et Sandra Morrison.

Dix boîtes de Noël pour les marins ont été emballées et envoyées à Lennoxville et transportées à Québec pour offrir à des marins à Noël.

Quelques membres ont assisté à la Journée mondiale de la prière en tant qu'invitées des femmes de l'Église unie de Sawyerville.

Des fonds ont été versés à la campagne financière St. Paul's Home, à la Fondation du CHUS, aux paniers de Noël pour l'école Alexander-Galt, au Fonds REP pour les fournitures médicales et au Fonds commémoratif St. Paul's à la mémoire de deux anciens membres décédés. Des cadeaux monétaires ont été présentés à nos fidèles assistants qui aident à l'entretien de notre église et de nos biens sur une base annuelle.

Des paniers et des cadeaux de Noël ont été livrés aux malades et aux personnes confinées et à ceux qui vivent seuls. Muriel Watson a vérifié le livre du trésorier pour 2017. À la suite d'une motion unanime des membres, tous les membres ont accepté de conserver le même poste pour 2018.

Les réunions régulières sont suivies par des membres fidèles et des amis. Tous apprécient les rafraîchissements et une rencontre sociale après chaque réunion.

Respectueusement soumis,

Muriel Watson, Secrétaire.

Traduit par Guy Renaud

St. Paul's Guild and A.C.W held nine regular meetings in the Church Hall during the year 2017 with the following members Serena Wintle and Sandra Morrison having perfect attendance.

A long time member Audrey Dougherty passed away in January and another member, Judy Statton, in September.

Each meeting opened with prayer, scripture readings, other appropriate readings and occasionally by singing a hymn.

The Guild shared the cost of the Remembrance wreath with the Bury W.I. The wreath was placed at the Cenotaph during the Remembrance Day Service by Serena Wintle and Sandra Morrison.

Ten Seafarers Christmas boxes were packed and sent to Lennoxville to be taken to Quebec for the sailors at Christmas.

A few members attended the World Day of Prayer as guests of the Sawyerville United Church Women.

Disbursements were made to St. Paul's Home Financial Campaign, Foundation CHUS, Alexander Galt Christmas Baskets, PWRD Fund re medical supplies, and St. Paul's Memorial Fund in memory of two departed past members. Monetary gifts were presented to our faithful helpers who assist in the upkeep of our church and property on an annual basis.

Christmas baskets and gifts were delivered to the sick and shut-ins and those living alone. Muriel Watson verified the treasurer's book for 2017.

On an unanimous motion by members, all officers agreed to retain the same office for 2018.

The regular meetings are attended by faithful members and friends. All enjoy refreshments and a social time following each meeting.

Respectfully submitted, Muriel Watson, Secretary

Pour tous vos besoins en assurance

EAST ANGUS
819 832-2626

PROMUTUEL
ASSURANCE

PROMUTUELASSURANCE.CA | 🚗 | 🏠

Le brunch de la Saint-Valentin The Saint Valentine's Day Brunch

Le dimanche 11 février, il faisait moins beau à l'extérieur, mais à l'intérieur du Manège militaire le soleil et les sourires étaient au rendez-vous afin de souligner dans la joie la Saint-Valentin.

La salle était radieuse avec ses nouvelles nappes, matériel fourni par M. Marcel Diotte, et ses décorations. L'accueil y était des plus chaleureux.

Pour le bon déroulement de cet événement, une quarantaine de bénévoles de 8 à 78 ans ont travaillé fort pour vous permettre de déguster les bons plats préparés spécialement pour vous.

Bien avant votre arrivée au brunch, les membres du comité du journal *Bury's Image de Bury* ont cuisiné, décoré, préparé la salle, installé le matériel pour votre confort avec l'aide de membres de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury.

Le jour même, on s'activait dans les cuisines afin de vous régaler et de vous satisfaire. C'était aussi le but des gens qui vous ont servi nourriture et café. Et que dire de tous ces jeunes qui desservaient les tables et remontaient celles que vous veniez de quitter. Un gros MERCI à cette belle jeunesse! N'oublions pas les plongeurs qui travaillaient dans l'ombre, à la caserne des pompiers, assurant la disponibilité de vaisselle et d'ustensiles propres.

C'est aussi avec plaisir que nous avons vu les gens se saluer et entendu le bruit de vos conversations animées, on peut dire que notre but était atteint.

Un grand MERCI à tous ceux qui ont contribué au succès de cette merveilleuse journée de la Saint-Valentin, bénévoles et citoyens qui ont bravé le mauvais temps pour soutenir notre collecte de fonds.

Au plaisir de vous revoir l'année prochaine!

D. Trudel

Sunday, February 11, was less than beautiful outside, but inside the Armory the sun and smiles were there to celebrate the joy of Valentine's Day.

The room was radiant with its new tablecloths, material provided by Marcel Diotte, and its decorations and the welcome was very warm.

In all, about forty volunteers from 8 to 78 years old worked hard to prepare the feast. Long before your arrival at the brunch, Bury's Image committee members cooked, decorated, prepared the room, and installed the equipment for you, with the invaluable help of members of the Historical Society.

On brunch day, we were busy in the

kitchen and the hall to serve you. And what about all those young people who set and cleared the tables? A great job! And let's not forget the dishwashers who worked in the shadows of the fire station, ensuring the availability of clean dishes and utensils.

It was with great pleasure that we watched people greet each other and heard your lively conversations. It was an occasion for catching up with old friends and acquaintances and making new ones.

A big THANK YOU to everyone who contributed to the success of this wonderful Valentine's Day Brunch, volunteers and citizens who braved the weather to support our fundraising.

See you again next year!

D. Trudel

Traduit par S. Renaud



Résidences **Scie à chaîne** *Funeral*
Funéraires **CARIER** *Homes*
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
À vos côtés depuis 1913

SCIE à chaîne
CLAUDE CARIER COOKSHIRE 819-878-3847
PRONATURE PEUIN AIR • CHASSE • PÊCHE
Husqvarna **ARCTIC CAT** Cub Cadet
STIHL **SCAMOTO**
819 875-3847 | 1 800 909-3847 | www.scie-carrier.com
Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) JOB 1M0

Carnet social

Nous espérons que vous vous sentez mieux
We hope you are feeling better

Irwin Watson



Social Notes



Nos meilleurs vœux pour un
prompt rétablissement

Our best wishes for a speedy
recovery

Isabel Taillon

OPTOPLUS EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Rosalie Gauthier
- ☐ Dre Josiane Robillard

optoplus.com

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à lisedougherty@gmail.com

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail lisedougherty@gmail.com



Hon. Marie-Claude
Bibeau

DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.



175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke (Québec) J1M 1K1

marie-claude.bibeau@parl.gc.ca
www.mcbibeau.liberal.ca

☎ 819 347-2598

   [mclaudebibeau](https://www.facebook.com/mclaudebibeau)

Moisson St-François has inflatable games for rent.
LOCATION DE JEUX GONFLABLES

au profit de Moisson HSF

SUR APPEL 819-943-2781
MOISSONHSF@GMAIL.COM

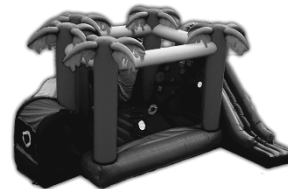
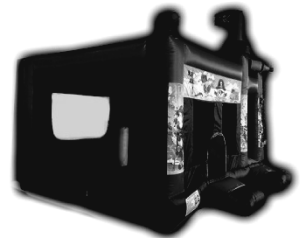
Call 819-943-2782 or write
moissonhsf@gmail.com

L'île piratée

110\$ vendredi à lundi (location 3 jours)
75\$ lundi-mardi-mercredi-jeudi

Pirate Island

\$110.00 from Friday to Monday (3 days) or \$75.00 Monday-Thursday



Les tropiques

80\$ vendredi à lundi (location 3 jours)
50\$ lundi-mardi-mercredi-jeudi

The Tropics

\$80 from Friday to Monday (3 days) or \$50 Monday-Thursday

Deposit of \$25.00
Rental of the two games is 2/1 (lowest price)
20% discount for members and employees



*un dépôt de sécurité de 25\$ sera exigé
** location de 2 jeux: 2/1 prix sur le plus bas
*** 20% de rabais pour les membres et employés

Centre Canterbury Center

Activités de l'été 2018

Summer Activities for 2018

Marché aux puces/Bazaar : vendredi 18 à dimanche 20 mai, 8 h à 16 h,

Bazaar/Flea Market: Friday to Sunday, May 18 to 20, 8 a.m. to 4 p.m.

Renseignements / Information: Tony 819-872-3400

Concert de musique traditionnelle pour la fête de la Saint-Jean-Baptiste

avec/with violon, guitare et, accordéon

Vendredi le 22 juin à 20 h / Friday, June 22, 8 p.m. Le centre Canterbury, 1095 Rte 214

Places limitées / Limited seating: 15 \$ (Billets / Tickets : 819-872-3273 ou 819-872-3400)

Sentier artistique des Hauts Boisés : 13 à 15 juillet, 11 h à 17 h (dimanche jusqu'à 15 h 30)

L'artiste **Tony De Melo** expose ses œuvres. Détails à suivre.

Arts Circuit of the Hauts Boisés: July 13 to 15, 11 a.m. to 5 p.m. (Sunday until 3:30 p.m.)

Artist Tony De Melo exhibits his work. Details to follow.

La Route des églises : 15 juillet 10 h à 15 h 30, : Carillonnements à 10 h, 12 h, 15 h 30

Exposition des anciennes voitures de 10 h à 14 h; Exposition d'artisanat : 10 h à 15 h 30. Détails à suivre.

The Church Heritage Tour: July 15, 10 a.m. to 3:30 p.m., Bell Ringing at 10 a.m., noon, 3:30 p.m.

Antique Car Show from 10 a.m. to 2 p.m.; Details to follow.

Marchés campagnards : aliments locaux et artisanat. Le 28 juillet, 4 et 18 août, 9 septembre, 10 h - 13 h

Au centre, tables disponibles pour 10 \$ pour la saison

Country Markets: Local food and crafts. July 28, August 4, 18 September 9, 10 a.m. to 1 p.m.

At the church, tables available at \$10 for the season.

Souper communautaire avec musique et encan silencieux : le samedi, 4 août, 16 h 30 à 20 h 30, au centre.

Apportez un plat à partager, et vos boissons.

Confirmez votre participation avec Candy : 819-657-4661. Places limitées!

Community Potluck Supper with music and silent auction: Saturday, August 4, 4:30 - 8:30 p.m., at the centre.

Bring a dish to share, and your refreshments. Confirm your participation with Candy: 819-657-4661 Limited places!

Service d'action de souvenir : le dimanche 9 septembre, 15 h au centre, avec Rev. Tammy Spires, musique

et chant, réception à suivre. Information : 819-872-3400

Remembrance Service: Sunday, September 9 at 3 p.m. at the centre, with Rev. Tammy Spires, music and singing,

reception to follow. Information: 819-872-3400





Plus de 25 ans d'expérience

Excavation (tous genres) Transport : terre, sable, gravier Champs d'épuration - Septic systems Drainage - Fossé - Travaux forestiers	Deer 440 Pelle mécanique Takeuchi TB 260 Link belt 145 X3
---	---

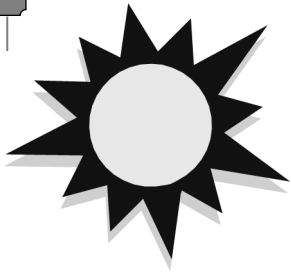
Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046



Scierie Mobile A. C.

Sciage de billots

Alain Côté 171 Rte 108 Bury P.Q.	819-872-3744 Cell: 819-574-6270
--	---



THE FARMER'S ALMANAC REPORT

COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR

4 - 9 avril : Tempête de neige suivi de temps doux

10 - 20 avril : Averses de pluie, suivi de températures chaudes

21 - 30 avril : pluvieux, frais

1 - 4 mai : ensoleillé, temps frais

5 - 12 mai : quelques averses de pluie, plus doux

13 - 14 mai : ensoleillé, temps doux

16 - 22 mars : Doux, ensoleillé

23 - 31 mars : Averses de neige et de pluie, températures saisonnières

1 - 3 avril : ensoleillé, temps frais

March 16-22: Sunny and mild

March 23-31: Rain and snow showers, seasonable

April 1-3: Sunny and cool

April 4-9: Snowstorm, then sunny and mild

April 10-20: Scattered showers, turning warm

April 21-30: Heavy rain, then showers, cool

May 1-4: Sunny and cool

May 5-12: Scattered showers and warmer temperatures

May 13-14: Warm with sun



"500" CARD PARTY & SOUP AND SANDWICHES

Monday, March 19, 2018

Armoury Community Centre
Lunch at 12:00 p.m. (noon)
Cards at 1:30 p.m.

Door prizes and a drawing for a box of groceries
Admission charged

For for the benefit of EXPO COOKSHIRE
All Welcome!



SOUPE ET SANDWICHES & PARTIE DE CARTES « 500 »

Lundi le 19 mars, 2018

Au centre communautaire
du Manège militaire
Repas à 12 h (midi)
Cartes 13 h 30

Prix de présence et tirage
d'une boîte d'épicerie
Frais d'admission

Au profit de l'EXPO COOKSHIRE



Semaine de l'action bénévole / 44^e édition
DU 15 AVRIL AU 21 AVRIL 2018

Je bénévolais, tu bénévolais,
CONJUGUONS NOTRE BÉNÉVOLAT!

CENTRE
D'Action BÉNÉVOLE
DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

www.cabhsf.org

819.560.8540

BONNE SEMAINE DE L'ACTION BÉNÉVOLE

♥ C'est ensemble, tout citoyen confondu, peu importe l'âge, le sexe, l'origine, la condition physique, sociale ou économique, que nous allons pouvoir orienter la société dans laquelle nous vivons vers l'entraide et la solidarité.

☺ Dans un monde qui change à vive allure, l'action bénévole est constamment en mouvement. La manière dont les bénévoles s'investissent évolue, change et se transforme. Les bénévoles sont la force collective d'aujourd'hui et de demain, leur implication est vitale pour le bien-être de la communauté.



Volunteer Week / 44^e édition
AVRIL 15-21, 2018

I do it, you do it,
LET'S JOIN OUR VOLUNTARY EFFORTS!

HAPPY VOLUNTEER WEEK

♥ Steering our society towards a greater sense of solidarity and mutual aid cannot be achieved by working alone. To instigate such a movement, the combined efforts of all citizens will be needed, regardless of their age, gender, origin, or their economic, social or physical condition.

☺ In a rapidly evolving world, volunteer work is also moving forward. Volunteers are engaged in different ways every day. Volunteers have the collective strength to shape our present and our future. That is why their implication is vital to the well-being of our communities.



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury

Nouvelles de la société d'histoire

Votre Société d'histoire et du patrimoine de Bury a eu son AGA le 21 février avec 20 personnes présentes - merci de votre appui! Pour 2018 vous devrez prendre note des dates suivantes : le Shortcake aux fraises samedi 30 juin, Jour du Canada à Bury, au Manège militaire sur rue Main; la Route des églises, dimanche 15 juillet de 10 h à 15 h 30. Autres nouvelles pour le site web et notre pièce de théâtre à suivre.

Bury Historical Society News

Your Bury Historical and Heritage Society had its Annual General Meeting on February 21 with 20 people in attendance and we thank them for attending! Please take note of the following dates for activities: Strawberry Shortcake, Saturday, June 30, Canada Day in Bury, at the Armoury Community Centre on Main St. We'll have more news later about the web site and our historical play.

Marché aux puces Flea Market/Garage Sale



Centre Canterbury Center

1095 Rte 214

18-20 mai, 2018 8h00-16h00

Bric à Brac/Antiquités/Café/Hot Dogs

Faites un don/Make a donation—appelez Tony 819-872-3400
Apportez vos dons/Bring your donations
(samedi le 12 mai 12 h-15 h)

LA PASSERELLE VOUS INVITE
À LA SÉRIE DE DISCUSSION

**PAROLES
DE FEMMES**

28 MARS 18 H
FEMMES SOURDES DITES-MOI
Marie-Andrée Boivin, réalisatrice

11 AVRIL 18 H
DES FEMMES SOLIDAIRES DANS
L'ÉPREUVE
Fédération des communautés culturelles

16 MAI 18 H
TRANSIDENTITÉ ET
LESBIANNISME
Sophie

INSCRIPTION 873-825-7060
(SANS FRAIS) 1-877-447-3423
ACTIVITÉ GRATUITE!
275, RUE PRINCIPALE EST À COOKSHIRE



The Passerelle invites you to a series of discussions (in French) called

Paroles de femmes (Women's words)

March 28 at 6:00 p.m.

'Deaf women speak up' by Marie-Andrée Boivin, producer

April 11 at 6:00 p.m.

'Women standing together through hard times' by the Federation of Cultural Communities

May 16 at 6:00 p.m.

'Transgender and Lesbianism' by Sophie

To register 873-825-7060 or toll free 1-877-447-3423

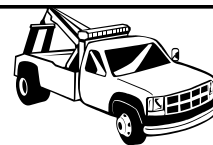
These activities are free!

275, rue Principale E., Cookshire

REMORQUAGE

GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
carcasses d'autos et de vieux fer
Transports en tout genres
Courtes et longues distances.

Récupération de

819-872-3292

**850, Route 108
Bury, Qc
JOB 110**

Entreprises

Il est toujours possible pour les propriétaires d'entreprises de notre municipalité de nous faire parvenir vos informations afin de les afficher sur notre site internet, et ce gratuitement.

Il vous suffit de nous transmettre à reception.bury@hsfqc.ca une photo, un court texte, et si désiré, le lien pour votre site internet ou votre page Facebook.

Business

It is always possible for the owner of a business in our municipality, to send us your information, to post on our website, free of charge.

All you need to do is send us a picture with a small description and if you wish a link to your website or Facebook page at reception.bury@hsfqc.ca.



Vieux pneus

Il y a deux (2) endroits où vous pouvez déposer vos vieux pneus (sans jantes) et ce gratuitement.

L'Écocentre (ouverture le 3 avril) localisé au 107, chemin du Maine Central ou chez Atelier Gabriel Gagné Mécanique au 783, rue McIver.

Old tires

There are two (2) places where you can drop off your old tires (without rims) free of charge.

At the Ecocentre (opening on April 3rd) located at 107, Maine Central Road or at Atelier Gabriel Gagné Mécanique located at 783, McIver Street.



Gros rebuts

La collecte aura lieu le 7 et 8 mai prochain à compter de 7 :00. Déposer les résidus encombrants en bordure de la rue la fin de semaine avant la collecte.

On vous invite à consulter notre site Internet pour consulter le règlement concernant les matières résiduelles 424-2016. Il est aussi possible de visiter les sites internet de Valoris ainsi que celui de l'Écocentre afin d'obtenir la liste des matières acceptées.

Big Garbage

The collect will start at 7 am on May 7th and 8th. Place the big garbage on the side of the street on the weekend prior to collection.

You are invited to visit our website to consult the Residual Materials Bylaw 424-2016. It is also possible to visit the websites of Valoris and the Ecocentre to obtain the list of accepted objects

LE PERMIS C'EST UNE FAÇON DE PROTÉGER VOS DROITS VIS À VIS LA MUNICIPALITÉ ET AUSSI DE VOS VOISINS.

Si vous prévoyez des travaux bientôt, exemple : morceler votre terrain, construire, transformer, rénover, démolir, agrandir votre maison, installer une piscine, une clôture, bâtir une remise, une installation septique, couper un arbre, etc., il est important de s'assurer que votre projet soit réalisé en conformité avec les règlements d'urbanisme et d'environnement de votre municipalité.

Selon votre projet, vous pouvez avoir besoin d'un permis de construction, rénovation, un permis de lotissement ou un certificat d'autorisation pour réaliser ces travaux.

Toute personne présentant une demande de permis ou de certificat devrait apporter les documents suivants avec le formulaire de demande de permis qui est disponible sur notre site Internet ou directement au bureau municipal.



- Un plan de la construction ou de la rénovation projetée
- L'évaluation du coût des travaux
- Le nom du contracteur
- Les matériaux utilisés
- La localisation des bâtiments sur le plan et les limites du terrain visé
- Identification cadastrale du terrain visé
- La durée anticipée des travaux

L'inspecteur vous renseignera sur les normes techniques et de sécurité applicables à votre projet et sur la façon de respecter ces normes en tenant compte de vos besoins.

Pour prendre rendez-vous, contacter M. Fernando Rosas au 819-560-8414 poste 2803 ou par courriel, inspecteur.bury@hsfqc.ca.

THE PERMIT IS A WAY TO PROTECT YOUR RIGHTS TOWARDS THE MUNICIPALITY AND ALSO FROM YOUR NEIGHBORS.

If you are planning to do some work soon, for example: breaking up your land, building, transforming, renovating, demolishing, extending your home, installing a swimming pool, fencing, building a shed, septic installation, cutting a tree, etc. It is important to ensure that your project is carried out in accordance with your municipality's planning and environmental regulations.

Depending on your project, you may need a building permit, renovation, a subdivision permit or a certificate of authorization to carry out this work.

Anyone applying for a permit or certificate should bring the following documents along with the license application form that is available on our website or directly at the municipal office.



- A blue print or design for the planned construction or renovation
- The cost of the work
- The contractor names
- The materials to be used
- The location of the buildings with the plan and the boundaries of the land concerned
- Cadastral land identification
- The anticipated duration of the work

The inspector will inform you about the technical and safety standards applicable to your project and how to meet these standards, taking into account your needs.

To make an appointment, contact Mr. Fernando Rosas at 819-560-8414 ext. 2803 or by email at inspecteur.bury@hsfqc.ca.

Vente

Lors de la vente des véhicules nous ajoutons la vente de :

- lot d'armoires de cinq (5) modules et 23 portes.

Les photos ainsi que le formulaire d'offre seront disponibles au bureau municipal ainsi que sur le site internet. Nous accepterons des offres scellées, du 1^{er} au 23 mars 2018. L'ouverture des offres sera faite au bureau municipal situé au 569, rue Main, le 23 mars à 11 h 00. Heure limite pour recevoir les offres.

Sale

When selling the vehicles we will add the sale of:

- Set of 5 cabinets and 25 doors.

The photos and the tender form will be available at the municipal office and on the website. We will accept sealed bids from March 1 to March 23, 2018. Tenders will be open at the municipal office located at 569 Main Street on March 23 at 11:00 am, deadline to receive offers.



AFFICHAGE D'EMPLOIS D'ÉTÉ POUR ÉTUDIANTS

*La municipalité de Bury désire recruter des
étudiants pour l'été 2018.*

Animatrice ou animateur de camp de jour

❖ Critères généraux :

- 4^e secondaire complété;
- étudier à temps complet dans un programme régulier et poursuivre les études à l'automne à temps complet;
- expérience en animation auprès des enfants (5 ans à 12 ans) serait un atout;
- être disponible pour le travail, à compter du 26 juin.

Préposé(e) à l'entretien général

❖ Critères généraux :

Entretien des parcs, infrastructures, espaces publics, équipements, bâtiments, etc..;

- étudier à temps complet dans un programme régulier et poursuivre les études à l'automne à temps complet;
- être disponible en mai pour étudiant(es) universitaires et en juin pour les autres étudiants(es).

Priorité sera donné aux résidents de la municipalité (à compétence égale)

Si vous souhaitez postuler vous devez soumettre votre candidature au plus tard **16h le 6 AVRIL 2018** en mentionnant le poste désiré :

par la poste;

Ressources humaines,

569, rue Main, Bury (Québec) J0B 1J0

par courriel; information.bury@hsfgc.ca

par télécopieur; 819-872-3675

POSTING OF STUDENT SUMMER JOBS

*The Municipality of Bury wishes to recruit students
for the 2018 summer season.*

Animator or day camp monitor

❖ General criteria :

- secondary 4 completed ;
- be a full time student in a regular program and pursuing full time studies in the fall;
- experience in animation with children (5 – 12 years) would be an asset;
- be available for work as of June 26th

General maintenance attendant

❖ General criteria :

Maintenance for parks, infrastructures, public spaces, equipments, buildings, etc..;

- be a full time student at a regular program and pursuing full time studies in the fall;
- be available in May for university students and in June for other students.

Priorité given to residents of the Municipality (with equal skills)

If you wish to apply you should submit your application no later than **4:00 pm on APRIL 6th 2018** mentioning the position you are applying for:

By mail:

Human Resources,

569, Main Street, Bury (Quebec) J0B 1J0

By email: information.bury@hsfgc.ca

By fax: 819-872-3675

GOLF



Pen-Y-Bryn

BURY

INFORMATION

Randy Chapman (Gérant / Manager) 819-872-3478
 Lynda Patry (Restaurant) 819-872-1111
sabrinamccomb@yahoo.ca
 Jacques Lizotte (Publicité / Publicity) 819-872-3794
j.lizotte@bell.net

Season passes

Regular: Unlimited play Monday through Friday and 18 holes on weekends	350.00\$ (7/7)
Senior (60 +): Unlimited play Monday through Friday only	315.00\$ (5/7)
Students (with valid student ID card): Unlimited play Monday through Friday and 18 holes on weekends	175.00\$ (7/7)
Junior (13to 17 years) (Must be accompanied by an adult player) Unlimited play Monday through Friday and 18 holes on weekend	100.00\$ (7/7)
Couple (Regular): Unlimited play Monday through Friday and 18 holes on weekends	600.00\$ (7/7)

PROMOTION FOR CLUB MEMBERS

POSSIBILITY
OF ORGANISING
A TOURNAMENT

Tee-off without reservation

Free for children 12 and under
accompanied by an adult player

Green fees

Weekend and holidays (18 holes)	18 \$	(9 holes)	15 \$
Monday to Friday : (18 holes)	15 \$	(9 holes)	12 \$
Early bird special Monday to Friday before 10:00. Limited to 9 holes.	10 \$		
Ladies Wednesdays (18 holes)	12 \$		
After 4 pm during the low season (May, September and October - Unlimited play)	10 \$		

Equipment rental

Carts	
member (9 holes) (18 holes)	12 \$ 20 \$
non member (9 holes) (18 holes)	15 \$ 25 \$
(Deposit - 20\$)	
Golf clubs and bag	10 \$
Caddy	5 \$
Locker (Deposit- 5\$)	28.74 \$

Prices subject to change without notice.



POUR INFORMATION
CLUB DE GOLF PEN-Y-BRYN
(819) 872-3488

307 Rue du Golf Bury, Québec
J0B 1J0

CONSTRUIT PAR LA FAMILLE POPE EN 1869.
PROPRIÉTÉ DE LA MUNICIPALITÉ DE BURY DEPUIS 1964.



FOR INFORMATION
PEN-Y-BRYN GOLF CLUB
(819) 872-3488

307 Rue du Golf Bury, Québec
J0B 1J0

BUILT IN 1869 BY THE POPE FAMILY.
PROPERTY OF THE MUNICIPALITY OF BURY SINCE 1964.

Cartes saisons

Régulière: Parties illimitées du lundi au vendredi et 18 trous la fin de semaine	350.00\$ (7/7)
Sénior (60 +): Parties illimitées du lundi au vendredi seulement	315.00\$ (5/7)
Étudiants (avec carte d'identité): Parties illimitées du lundi au vendredi et 18 trous la fin de semaine	175.00\$ (7/7)
Junior (13 à 17 ans) (Doit être accompagné d'un joueur adulte) Parties illimitées du lundi au vendredi et 18 trous la fin de semaine	100.00\$ (7/7)
Couple (Régulière): Parties illimitées du lundi au vendredi et 18 trous la fin de se	600.00\$ (7/7)

PROMOTION POUR LES MEMBRES DU CLUB

POSSIBILITÉ
D'ORGANISER
DES TOURNOIS

Départ sans réservation

Gratuit aux enfants de 12 ans et moins
accompagné d'un joueur adulte

Frais de départs

Les fins de semaine et jours fériés (18 trous)	18 \$	(9 trous)	15 \$
Lundi au Vendredi (18 trous)	15 \$	(9 trous)	12 \$
Lève-tôt Lundi au Vendredi avant 10h00. Limité à 9 trous	10 \$		
Mercredi des Dames (18 trous)	12 \$		
Après 16h durant la basse saison: (Mai, Septembre et Octobre. Partie illimitée)	10 \$		

Équipement en location

Voitures	
member (9 trous) (18 trous)	12 \$ 20 \$
non member (9 trous) (18 trous)	15 \$ 25 \$
(Dépôt de 20\$)	
Bâtons et sac de golf	10 \$
Chariot	5 \$
Casier (Dépôt de 5\$)	28.74 \$

Prix sujet à changement sans préavis.